

Die Soldaten

Oper in vier Akten

Musik von
Bernd Alois Zimmermann

Libretto von
Bernd Alois Zimmermann

nach dem gleichnamigen
Schauspiel von
Jakob Michael Reinhold Lenz

PERSONEN

Wesener , ein Galanteriehändler in Lille	<i>Baß</i>
Marie , seine Tochter	<i>hochdram. Koloratursopran</i>
Charlotte , seine Tochter	<i>Mezzosopran</i>
Weseners alte Mutter	<i>Tiefer Alt</i>
Stolzius' , Tuchhändler in Armentières	<i>Jugendl. Hoher Bariton</i>
Stolzius Mutter	<i>Hochdramatischer Alt</i>
Obrist , Graf von Spannheim	<i>Daß</i>
Desportes , ein Edelmann aus dem Französischen Hennegau; in französischen Diensten	<i>Sehr hoher Tenor</i>
Ein junger Jäger , in Desportes' Diensten	<i>Schauspieler</i>
Pirzel , ein Hauptmann	<i>hoher Tenor</i>
Eisenhardt , ein Feldprediger	<i>Heldenbariton</i>
Haudy , Hauptmann	<i>Heldenbariton</i>
Mary , Hauptmann	<i>Bariton</i>
Drei junge Offiziere	<i>Sehr hohe Tenöre*</i>
Die Gräfin de la Roche	<i>Mezzosopran</i>
Der junge Graf , ihr Sohn	<i>Sehr hoher lyrischer Tenor</i>
Andalusierin , Bedienerin	<i>Tänzerin</i>
Drei junge Fähnriche	<i>Tänzer</i>
Madame Roux , Inhaberin des Kaffeehauses	<i>stumm</i>
Der bediente der Gräfin de la Roche	<i>Schauspieler</i>
Der junge Fähnrich	<i>Schauspieler</i>
Der betrunkene Offizier	<i>Schauspieler</i>
Drei Hauptleute	<i>Schauspieler</i>
18 Offiziere und Fähnriche	<i>Schauspieler</i>

Drei Filmleinwände, drei Filmprojektoren, Lautsprechergruppen auf der Bühne und im Zuschauerraum.

Ballett: Doubles der Darsteller und Tänzer.

Der Schauplatz ist im französischen Flandern.

Zeit: gestern, heute und morgen.

* evtl. auch als Hosenrollen zu besetzen: sehr hohe dram. Soprane - keinsesfalls Soubretten

I soldati

Opera in quattro atti

Musica di
Bernd Alois Zimmermann

Libretto di
Bernd Alois Zimmermann

dal dramma omonimo di
Jakob Michael Reinhold Lenz

Traduzione italiana di
Quirino Principe ©2014

PERSONAGGI

Wesener , commerciante in articoli di moda a Lille	<i>Basso</i>
Marie , sua figlia	<i>Soprano drammatico di coloratura</i>
Charlotte , un'altra sua figlia	<i>Mezzosoprano</i>
La vecchia madre di Wesener	<i>Contralto profondo</i>
Stolzius , commerciante di stoffe ad Armentières	<i>Baritono acuto</i>
Madre di Stolzius	<i>Contralto drammatico</i>
Il colonnello , conte di Spannheim	<i>Basso</i>
Desportes , un nobile nato nell'Hainaut francese; nell'esercito francese	<i>Tenore molto acuto</i>
Un giovane fuciliere , al servizio di Desportes	<i>Parte recitata</i>
Pirzel , capitano	<i>Tenore acuto</i>
Eisenhardt , cappellano militare	<i>Baritono eroico</i>
Haudy , capitano	<i>Baritono eroico</i>
Mary , capitano	<i>Baritono</i>
Tre giovani ufficiali	<i>Tenori molto acuti*</i>
La contessa de la Roche	<i>Mezzosoprano</i>
Il giovane conte , suo figlio	<i>Tenore lirico molto acuto</i>
L'Andalusa , servente	<i>Ballerina</i>
Tre giovani alfieri	<i>Ballerini</i>
Madame Roux , proprietaria della bottega del caffè	<i>Parte muta</i>
Il servitore della contessa de la Roche	<i>Parte recitata</i>
Il giovane alfiere	<i>Parte recitata</i>
L'ufficiale ubriaco	<i>Parte recitata</i>
Tre capitani	<i>Parte recitata</i>
18 ufficiali e alfieri	<i>Parte recitata</i>

Tre schermi per proiezione cinematografica, tre proiettori, gruppi di altoparlanti sul palcoscenico e nello spazio occupato dagli spettatori.

Balletto: mimi *doubles* dei cantanti, danzatori.

Luogo dell'azione: le Fiandre francesi. Epoca: ieri, oggi e domani.

* Eventualmente le parti possono essere cantate *en travesti* da soprani drammatici molto acuti – che non siano però soprani soubrette.

Prima rappresentazione assoluta: Colonia, Opera di Stato, Lunedì 15 febbraio 1965.

Edizione Schott Music; rappresentante per l'Italia Sugar Music spa - Edizioni Suvini Zerboni.

[Preludio]

ERSTER AKT

[Introduzione]

Der Vorhang öffnet sich langsam, die Szene ist noch dunkel.

1. Szene (Strofe)

Charlotte, Marie.

(In Lille.

Im Hause Weseners: Marie schreibend, Charlotte bei Handarbeit.)

Charlotte

Herz, kleines Ding, uns zu quälen,
hier in diese Brust gelegt,
wüßte mancher, was er trägt,
würde wünschen, tät's ihm fehlen.

Marie

(sieht auf vom Schreiben)

Schwester, Schwester, weißt du nicht, wie
schreibt man Madam?

(buchstabierend gesprochen)

M-a-ma, t-a-mm, -tamm-m-e-me?

Charlotte

(geht an den Tisch, überliest)

So 'st recht.

(geht zurück an die Handarbeit)

(unterbricht die Handarbeit und lehnt sich sinnend zurück)

Deine Schläge, wie so selten
mischt sich Lust hinein,
und wie sind sie schnell mit Pein,
jede Lust ihm zu vergelten.

Marie

Schwester, hör, ich will dir vorlesen, ob's so
angeht, wie ich schreibe.

(stellt sich in Positur, liest den Brief vor;

Charlotte verfolgt aufmerksam)

"Meine liebe Matamm. Wir sein gottlob glücklich
in Lille arriert", ist's recht so? "arriert."

(buchstabierend gesprochen)

a-r-ar, r-i-rie-w-wiert?

Charlotte

(fährt fort mit Handarbeit)

(nickt bejahend)

Dennoch weder Lust noch Qualen

[Preludio]

ATTO PRIMO

[Introduzione]

Il sipario si apre lentamente, c'è ancora buio in scena.

Scena 1 (Strofa)

Charlotte, Marie.

(A Lille.

In casa di Wesener: Marie sta scrivendo, Charlotte attende a un lavoro di cucito.)

Charlotte

Cuore, piccolo cuore, ci tormenti
ora che t'hanno messo in questo petto!
Chi di te conoscesse ben l'effetto,
di te farebbe a meno, finalmente.

Marie

(alza lo sguardo dalla lettera che sta scrivendo)

Sorella, sorella, non sai per caso come si scrive
"Madam"?

(pronunciando le lettere a una a una)

M-a-ma, t-a-mm, -tamm-m-e-me?

Charlotte

(va al tavolo, e legge da sopra la spalla di Marie)

Sì, così è giusto.

(ritorna al suo lavoro di cucito)

(interrompe il lavoro di cucito e si appoggia allo schienale)

Com'è raro che i tuoi battiti
accompagnino il piacere;
e le gioie più sincere
son da pena ripagate!

Marie

Sorella, senti, vorrei provare a leggerti quello
che ho scritto, così mi dici se può andare.

(si mette in posa, e legge ad alta voce la lettera;

Charlotte la ascolta seguendola attentamente)

"Mia cara matamm, grazie a Dio siamo arrivate
sane e salve a Lille...", così è giusto?

"arrivate" ...

(pronunciando le lettere a una a una)

a-r-ar, r-i-v-vate?

Charlotte

(continua il lavoro di cucito)

(fa un cenno d'assenso)

Ma più che gioia o pena, le mie spine,

wär' weit schrecklicher als das,
lieber schmelzt mein Herz zu Glas
(in starker Bewegung)
meines Schicksals heiÙe Strahlen.

Marie

Schwester, Schwester, hör doch:
(liest vor)

"Ihro alle die Politessen und Höflichkeit wieder
zu erstatten.

(knickst)

Weil aber es noch nicht in unsern Kräften steht,
als bitten um fernere Kontinuation."

Charlotte

(trocken)

Bitten wir um fernere ...

Marie

LaÙ doch sein, was fällt du mir in die Rede?

Charlotte

(unbeirrt, sehr akzentuiert gesprochen)

Wir bitten um fernere Kontinuation!

Marie

Ei, was red'st du doch, der Papa schreibt doch
auch so.

Charlotte

(ungeduldig)

Nun, so les' Sie doch aus!

Marie

Das übrige geht dich nichts an,
(plötzlich wütend)
geht dich nichts an.

Charlotte

Sie wollt' mir den Schluß nicht vorlesen. Gewiß
hat Sie was Schönes vor den Herrn Stolzius.

Marie

Stolzius, Stolzius.

(wütend)

LaÙ mich zufrieden mit dem Stolzius!

Charlotte

Ich weiß ja doch, daß du verliebt in ihn bist,
und daß du nur nicht leiden kannst, wenn ein
ander ihn nur mit Namen nennt.

(Marie wütend ab)

Charlotte

(mit großer Bewegung)

è mio nemico un più crudele spettro:
che il mio cuore divenga un freddo vetro...

(molto animata)

no! caldi raggi.... questo è il mio destino!

Marie

Sorella, sorella, per favore, ascolta.

(legge ad alta voce)

"...per ricambiare la gentilezza di Vostra
Signoria e tutte le Vostre premure..."

(accenna una caricaturale riverenza)

"...ma poiché non ne abbiamo i mezzi, si prega
di continuare..."

Charlotte

(seccamente)

"...noi Vi preghiamo di continuare..."

Marie

Ma insomma, perché mi interrompi?

Charlotte

(senza irritarsi, scandisce le parole accentuandole)

"...noi Vi preghiamo di continuare ancora..."

Marie

Ma che hai da ridire? Anche papà scrive così!

Charlotte

(impaziente)

Va bene, allora finisci di leggere!

Marie

Il resto non ti riguarda,
(con furia improvvisa)
non sono affari tuoi.

Charlotte

Ma guarda, questa qui non mi vuole leggere ad
alta voce la fine! Oh, certo, la signorina ha
qualche dolce messaggio per il signor Stolzius.

Marie

Stolzius, Stolzius..

(furiosa)

Lasciami in pace con la faccenda di Stolzius!

Charlotte

Sì, sì, però io so benissimo che sei innamorata
di lui, e che non puoi sopportare che chiunque
osi soltanto pronunciare il suo nome.

(Esce Marie, in collera)

Charlotte

(molto agitata)

Lieben, hassen, streben, zittern,
hoffen, zagen bis ins Mark.
Ach, das Leben wär' ein Quark!
tätetest du es nicht verbittern.

2. Szene (Ciacona I)

Stolzius, seine Mutter.

*In Armentières.
Im Hause Stolzius.*

Stolzius

(mit verbundenem Kopf)
Mir ist nicht wohl, Mutter.

Mutter

(steht eine Weile und sieht ihn an)
Nu, ich glaube, ihm steckt das verzweifelte
Mädel im Kopf, darum tut er ihm so weh,
darum! Seit sie weggereist ist, hat er keine
vergnügte Stunde mehr.

Stolzius

Aus Ernst, Mutter, mir ist nicht recht.

Mutter

Nu, wenn du mir gute Worte gibst, so will ich
dir das Herz wohl leichter machen.
(zieht einen Brief heraus)

Stolzius

(springt auf)
Sie hat Euch geschrieben?

Mutter

Da kannst du's lesen.
*(Stolzius reißt ihn ihr aus der Hand und
verschlingt den Brief mit den Augen)*
Aber hör! Der Obriste will das Tuch ausemessen
haben.

Stolzius

Laßt mich *(erregt)* den Brief beantworten! Laßt
mich, Mutter, den Brief beantworten.

Mutter

Hans Narr! Hans Narr! Ich rede vom Tuch, das
der Obrist bestellt hat, bestellt hat für die
Regimenter.

[Tratto I]

3. Szene (Ricerca I)

Marie, Desportes, Wesener.

Amare, odiare, bramare, tremare,
sperare, aver paura fino al midollo.
Ah, la vita sarebbe proprio idiota
se tu non la riempiessi di amarezze!

Scena 2 (Ciaccona I)

Stolzius, sua madre.

Ad Armentières, in casa di Stolzius.

Stolzius

(con la testa fasciata)
Non mi sento bene, mamma.

Madre

(sta ferma a guardarlo per un po')
Stammi a sentire, secondo me tu non riesci a
toglierti dalla testa quella ragazza da quattro
soldi... per questo la testa ti fa male! Per
questo! Non c'è stata neppure un'ora di
contentezza, per la tua testa, da quando lei è
partita.

Stolzius

Sul serio, mamma, sto male.

Madre

D'accordo: se mi dici qualcosa di carino, posso
alleviare le pene del tuo cuore.
(tira fuori una lettera)

Stolzius

(balza in piedi)
Vi ha scritto?

Madre

Leggi qua.
*(Stolzius le strappa di mano la lettera e divora
con gli occhi lo scritto)*
Sì, ma ascolta! Il colonnello vuole che tu prenda
le misure della stoffa per l'uniforme.

Stolzius

Lasciatemi *(eccitato)* rispondere alla lettera!
Mamma, lasciatemi rispondere alla lettera!

Madre

Stupido pazzo! Sto parlando della stoffa che il
colonnello ha ordinato per il reggimento.

[Tratto I]

Scena 3 (Ricerca I)

Marie, Desportes, Wesener.

In Lille.

Im Hause Weseners: Marie in Gedanken, bei Handarbeit.

Desportes

(tritt ein wenig später, unbemerkt von Marie, ein)

Meine göttliche Mademoiselle.

Marie

O, Herr Baron!

(springt auf, Desportes bedeutet ihr sitzen-zubleiben, tritt heran)

O, Herr Baron!

Desportes

Meine göttliche Mademoiselle.

Marie

(ein wenig kokett)

Hören Sie auf, ich weiß doch, daß das alles nur Komplimenten sein.

Desportes

(kniert vor ihr nieder)

Ich schwöre Ihnen, daß ich noch in meinem Leben nichts, nichts Vollkommeneres gesehen habe, als Sie sind.

Marie

(unsicher)

Mein Vater hat mir doch gesagt –

(sicher)

seh'n Sie, wie falsch Sie sind!

Desportes

(mit Pathos)

Ich falsch? Können Sie das von mir glauben, göttliche Mademoiselle?

(Marie ist unschlüssig)

(übertreibend)

Ist das falsch, wenn ich mich vom Regiment wegstehle und jetzt riskiere, daß man mich in Prison wirft, wenn ich wiederkomme? Ist das falsch, nur um das Glück zu haben, Sie zu sehen? Vollkommenste!

(Marie wendet sich verwirrt ab)

Alle Schmerzen, die ich leide, sind nicht wert der Augenweide, atemlos vor Dir zu stehn.

Will mein Stolz sich drüber kränken, gleich geb' ich ihm zu bedenken:

Kann man Engel ohne Schmerzen seh'n?

A Lille.

In casa di Wesener: Marie pensosa, al tavolo di lavoro.

Desportes

(entra dopo un po', affacciandosi, senza che Marie se ne accorga)

Mia divina mademoiselle.

Marie

Oh, signor barone!

(balza in piedi; Desportes le fa cenno di rimanere seduta, ed entra decisamente)

Oh, signor barone!

Desportes

Mia divina mademoiselle.

Marie

(con una punta di civetteria)

Non dite così, lo so che sono tutti complimenti e nient'altro.

Desportes

(s'inginocchia ai suoi piedi)

Io Vi giuro che in vita mia non avevo mai veduto, mai, qualcosa di così perfetto come Voi.

Marie

(esitante)

Eppure, mio padre mi ha detto...

(con sicurezza)

vedete, mi ha raccontato quanto Voi siate poco sincero!

Desportes

(con trasporto)

Io, poco sincero? Come potete creder questo di me, divina mademoiselle?

(Marie mostra incertezza)

(Desportes continua, esagerando il tono patetico)

È poco sincero, il fatto che io mi sia allontanato dal reggimento,

e che ora io stia rischiando di essere gettato in prigione quando ritornerò al reparto?

È poco sincero, che io lo abbia fatto soltanto per avere la felicità di vederVi,

Voi, l'essere più perfetto?

(Marie si volta da un'altra parte, molto turbata)

Tutti i tormenti che soffro

sono nulla rispetto alla gioia di sentirmi mancare il respiro

mentre Vi guardo, qui, dinanzi a Voi!

Sì, certo, il mio orgoglio è ferito nel profondo, ma lo calmo costringendolo a riflettere:

non è possibile vedere un angelo, senza soffrire!

Wesener

(steckt den Kopf zur Tür herein)
 Ei sieh doch, gehorsamer Diener, Herr Baron, wie kommt's denn, daß wir wieder einmal die Ehre haben?
(umarmt ihn)

Desportes

Ich bin nur auf einige Wochen hier, einen meiner Verwandten zu besuchen, der von Bruxelles angekommen ist.

Wesener

Ich bin nicht zu Hause gewesen, werden verzeihen, mein Mariel wird Sie ennuyiert haben.

Desportes

Erlauben Sie, daß ich die Ehre haben kann, Ihre Mademoiselle Tochter einmal in die Komödie zu führen.

Marie

(bittend)
 Ach, Papa!

Wesener

(unwillig)
 Herr Baron!

Desportes

Man gibt dort, man gibt dort heute, heute ein neues Stück, ein ganz neues Stück!

Marie

(bittend)
 Papa, wenn den Herrn Baron doch nun niemand kennt?

Wesener

Um Vergebung! Nein, nein! Durchaus nicht, nehmen Sie mir's nicht ungnädig, davon kein Wort mehr. Meine Tochter ist nicht gewohnt in die Komödie zu gehen; das würde nur Gerede bei den Nachbarn geben, und mit einem jungen Herrn von den Milizen dazu!

Marie

(erschrocken)
 Aher, Papa!

Wesener

(beiseite)
 Willst du's Maul halten!
 Werden pardonieren, Herr Baron, so gern als Ihnen den Gefallen tun wollte. In allen andern Stücken haben zu befehlen!

Wesener

(infilando la testa nel vano della porta)
 Eccomi, servitor Vostro, signor barone, a che cosa devo l'onore di rivederLa?
(lo abbraccia)

Desportes

Son qui soltanto per qualche settimana, giusto il tempo di far visita a un mio parente che è arrivato da Bruxelles.

Wesener

Mi dispiace, non ero in casa: La prego di scusarmi. La mia Marietta Le avrà dato fastidio.

Desportes

Se Voi permettete, vorrei avere l'onore di portare qualche volta Vostra figlia a teatro.

Marie

(supplichevole)
 Papà!

Wesener

(opponendosi)
 Signor barone!

Desportes

Oggi a teatro si rappresenta... bene, là si rappresenta, oggi, un nuovo dramma, una cosa nuovissima!

Marie

(supplichevole)
 Ma papà, che male c'è? Il signor barone non conosce nessuno!

Wesener

Mi perdoni! No, no! Assolutamente no, non La prenda in mala parte, ma su questo non una parola di più. Mia figlia non è abituata ad andare a vedere la commedia; darebbe soltanto materia di chiacchiere ai vicini, tanto più se lei fosse accompagnata da un giovane signore in uniforme militare!

Marie

(spaventata)
 Ma... papà!

Wesener

(a parte)
 (E chiudi il becco!)
 Lei mi perdonerà, signor barone, non desidero altro se non farLe un piacere. In qualsiasi altra cosa, Ella non ha che da comandarmi!

Desportes*(spitz)*

So empfehle ich mich denn, Herr Wesener!

Adieu, Jungfer Marie.

*(geht ab)***Marie***(knickst)*

Herr Baron.

Aber, sag Er mir doch, Papa, wie ist Er denn auch?

Wesener

Na, hab' ich dir schon wieder nicht recht gemacht. Was verstehst du doch von der Welt, dummes Keuchel.

*(geht nachdenklich einige Male auf und ab)***Marie***(bewegungslos sitzend, träumend)**(wie zu sich selbst gesprochen)*

Er hat doch gewiß ein gutes Gemüt... der Herr Baron.

Wesener*(sich langsam ereifernd)*

Weil er dir ein paar Schmeicheleien und so und so. Einer ist so gut wie der andere; lehr du mich die jungen Milizen nit kennen. Da laufen sie in alle Aubergen und in alle Kaffeehäuser und erzählen sich und eh' man sich's versieht, wips, ist ein armes Madel in der Leute Mäuler.

(sehr erregt)

Ja und mit der und der Jungfer ist's auch nicht zum Besten bestellt und die und die kenn ich auch, und die hätt' ihn auch gern...

Marie*(fängt an zu weinen)*

Er ist auch immer so grob.

Wesener*(klopft sie auf die Backen)**(begütigend)*

Du mußt mir das so übel nicht nehmen, du bist meine einzige Freude, Narr, darum trag' ich auch Sorge für dich.

*(klopft ihr die Backen, geht ab)***Marie**

Wenn er mich doch nur wollte für mich selber sorgen lassen.

(ein wenig eigensinnig)

Ich bin doch kein klein Kind mehr.

Desportes*(tagliente)*

Bene, allora ho il piacere di riverirLa, signor

Wesener! Adieu, signorina Marie.

*(esce)***Marie***(accennando un inchino)*

Signor barone.

Ma papà, ditemelo una buona volta: che tipo è?

Wesener

Che c'è? Sono stato cattivo con te, come al solito, non è vero? Che cosa vuoi capire del mondo, tu, povera scema?

*(cammina meditabondo avanti e indietro)***Marie***(sedendo immobile, sognante)**(come parlando tra sé)*

Però, a me pare proprio un uomo di buon cuore... il signor barone.

Wesener*(accalorandosi a poco a poco)*

Sì, perché ti ha fatto quattro moine così e colà. L'uno vale l'altro, non sarai tu a farmi lezione su come sono fatti i giovani militari. Non fanno altro che andare su e giù da una locanda a un caffè e da un caffè a una locanda, raccontando frottole, e in men che non si dica, zac!, ecco che una povera ragazza è sulla bocca di tutti.

(sovraccitato)

E poi, devi capire una buona volta che, per la maggior parte, le ragazze non sono migliori di quei galantuomini...e ne conosco una che magari, con quello là...

Marie*(comincia a piangere)*

Siete sempre così cattivo! Ce l'avete con me!

Wesener*(le dà due leggeri schiaffetti sulle guance)**(rabbonito)*

Su, non prendertela così a male! Tu sei la mia unica gioia, pazzarella! Per questo mi preoccupa per te.

*(le dà due altri schiaffetti affettuosi sulle guance, ed esce)***Marie**

Se soltanto si decidesse a lasciare che io mi preoccupi per me stessa...

(con una certa ostinazione)

Dopo tutto, non sono più una bambina.

(mit einer eigenwilligen Drehung ab)

4. Szene (Toccata I)

Obrist, Haudy, Mary, der junge Graf, Eisenhardt, Pirzel, drei junge Offiziere.

In Armentières auf dem eingegangenen Stadtgraben.

Feldprediger und Offiziere treten erregt diskutierend auf.

Haudy

Das ist nun wieder so in den Tag hinein räsoniert.

1. Offizier

... das ist nun wieder so ...

2. Offizier

... so in den Tag ...

3. Offizier

... hinein räsoniert ...

Pirzel

(Haudy imitierend)
... rä-soniert.

(Haudy ignoriert Pirzel, wendet sich zu Eisenhardt)

Drei junge Offiziere

(nacheinander)
Kurz und gut!

Haudy

Herr! Ich behaupte Ihnen hier, daß eine einzige Komödie, und wenn's die ärgste Farce wäre, zehnmal mehr Nutzen, ich sage nicht unter den Offiziers, sondern im ...

Pirzel

(erschrocken Haudys Worte wiederholend)
... und wenn's die ärgste Farce ware ...
He, Haudy!

Eisenhardt

Ich bitte Sie!

Drei junge Offiziere

He, Haudy! Die ärgste Farce! Eine einzige Komödie! Komödie ...

Pirzel

(wiederholt bestürzt)
...sondern im...

(esce, con aria testarda e corrucciata.)

Scena 4 (Toccata I)

Colonnello, Haudy, Mary, il giovane conte, Eisenhardt, Pirzel, tre giovani ufficiali.

Ad Armentières: la passeggiata lungo il fossato che circonda la città.

Il cappellano militare e gli ufficiali entrano discutendo animatamente, difendendo opposti argomenti.

Haudy

Ecco, di nuovo stiamo blaterando al vento, oggi.

Primo ufficiale

...ecco, di nuovo...

Secondo ufficiale

...stiamo blaterando...

Terzo ufficiale

...al vento, oggi...

Pirzel

(rifacendo il verso a Haudy)
...bla-terando.

(Haudy ignora Pirzel, e si volge verso Eisenhardt)

Tre giovani ufficiali

(uno dopo l'altro)
In sintesi, stringendo!

Haudy

Signore! Io qui su due piedi Le dichiaro che una singola commedia, fosse la farsa più triviale, è dieci volte più utile, e non lo dico in riferimento agli ufficiali, bensì in riferimento...

Pirzel

(esterrefatto, ripetendo le parole di Haudy)
...fosse pure la farsa più triviale...ma scusa, Haudy!

Eisenhardt

La prego!

Tre giovani ufficiali

Scusa, Haudy! La farsa più triviale! Una singola commedia! Commedia...

Pirzel

(sbalordito, ripete)
...bensì in riferimento...

Haudy*(ärgerlich über Pirzel)*

... im ganzen Staat angerichtet hat, als alle Predigten, als alle Predigten ...

Drei junge Offiziere*(karikierend)*

Predigten ... Predigten ... Predigten ...

Haudy

... zusammen, als alle Predigten zusammen-
genommen, die Sie und Ihresgleichen in Ihrem
ganzen Leben

(fanatisch)

gehalten haben und noch halten werden.

Drei junge Offiziere*(tumultuarisch)*

He! He!

Mary*(beschwichtigend)*

Aber! Haudy!

Der junge Graf*(beschwichtigend)*

Meine Herren!

Obrist*(unwillig)*

Major!

Pirzel*(breitet beide Arme weit aus)*

Meine lieben Kameraden!

Eisenhardt*(schiebt Pirzel beiseite, erregt)*

Ich bitte Sie, beantworten Sie mir eine einzige
Frage: Was lernen die Herren dort? Was?

Haudy

Ei, was!

Drei junge Offiziere

Ei, was!

Haudy und Drei junge Offiziere

Ei was, muß man denn immer lernen? Wir
amüsieren uns, ist das nicht genug?

Drei junge Offiziere

Ist das nicht genug?

Eisenhardt*(eifernd)***Haudy***(irritato con Pirzel)*

...in riferimento allo Stato nel suo insieme,
dicevo, dieci volte più di tutte le prediche, di
tutte le prediche...

Tre giovani ufficiali*(in tono caricaturale)*

Prediche... prediche... prediche...

Haudy

... messe insieme, più di tutte le prediche messe
insieme, più di tutte quelle che Lei e i Suoi pari
avete tenuto...

(in tono fanatico)

... avete tenuto in tutta la vostra vita.

Tre giovani ufficiali*(tumultuando)*

Ha! Ha! Ha!...

Mary*(conciliante)*

Ma andiamo! Andiamo! Haudy!

Il giovane conte*(conciliante)*

Signori miei!

Colonnello*(irritato)*

Maggiore!

Pirzel*(allarga le braccia)*

Miei cari camerati!

Eisenhardt*(eccitato, scosta Pirzel)*

La prego, risponda a quest'unica domanda: che
cosa hanno studiato questi signori?
Che cosa hanno imparato?

Haudy

Ma dài, su!

Tre giovani ufficiali

Ma dài, su!

Haudy e Tre giovani ufficiali

Ma dài, perché mai si dovrebbe imparare
qualcosa? Ci stiamo divertendo, non è
abbastanza?

Tre giovani ufficiali

Non è abbastanza?

Eisenhardt*(con santo zelo)*

Wollte Gott, daß Sie sich bloß amüsieren, daß Sie nicht lernen.

Mary
(*beschwichtigend*)
Lieber Herr Pastor!

Haudy
Herr!

Pirzel
(*beschwichtigend*)
Meine lieben ...

Der junge Graf
Lieber Herr Pastor!

Obrist
(*beschwichtigend*)
Ihr Enthusiasmus ist löblich,

Pirzel
Kameraden ...

Mary
(*beschwichtigend*)
Lieber Herr Pastor!

Eisenhardt
(*erregt zu Mary*)
Lieber Herr Major!

Haudy
... aber er schmeckt nach dem schwarzen Rock!

Der junge Graf
Lieber Herr Pastor!

Mary
... nehmen Sie mir's nicht übel!

Pirzel
(*versucht sich Gehör zu verschaffen*)
Ihr seid verehrungswürdige ...

Obrist
(*hervortretend*)
... daß ein Mädchen einmal ein Kind kriegt, das es nicht besser haben will ...

Pirzel
... Geschöpfe Gottes ...

Haudy
(*fast geschrien*)
Eine Hure,
(*schiebt Pirzel beiseite*)
eine Hure wird immer eine Hure, sie gerate unter welche Hände sie will.

Voglia Iddio che costoro si divertano soltanto, e sia pure che non imparino nulla!

Mary
(*conciliante*)
Caro cappellano!

Haudy
Signore!

Pirzel
(*conciliante*)
Miei cari...

Il giovane conte
Caro signor cappellano!

Colonnello
(*conciliante*)
Il Suo entusiasmo è lodevole,

Pirzel
Camerati...

Mary
(*conciliante*)
Caro signor cappellano!

Eisenhardt
(*agitato, a Mary*)
Caro maggiore!

Haudy
...ma sì, quando parla si sente il puzzo pretesco!

Il giovane conte
Caro signor cappellano!

Mary
...non prenda a male quel che ho detto!

Pirzel
(*tentando di farsi udire*)
Lei merita il massimo rispetto...

Colonnello
(*facendosi avanti*)
...che una ragazza finisca per avere un bambino che avrebbe preferito non avere...

Pirzel
...creature di Dio...

Haudy
(*quasi gridando*)
Una puttana,
(*scosta Pirzel*)
una puttana sarà sempre una puttana, e poco importa chi le mette le mani addosso.

Eisenhardt

Eine Hure wird immer eine Hure. Kennen Sie das andere Geschlecht so genau?

Haudy

(höhnisch)

Sie werden es mich nicht kennen lehren!

Drei junge Offiziere

ha-ha-ha-ha-ha ...

Haudy

ha-ha!

Eisenhardt

(empört)

Herr! Sie kennen es von den Meisterstücken Ihrer Kunst vielleicht...

Drei junge Offiziere

o-ho!

Eisenhardt

...aber erlauben Sie mir, Ihnen zu sagen:

Haudy

Element, wenn mir ein anderer das sagte.

Drei junge Offiziere

Element!

Eisenhardt

Eine Hure wird niemals eine Hure, wenn sie nicht dazu gemacht wird.

Haudy

Meint Er, Herr, denn, wir hören auf, Honette-hommes zu sein, sobald wir in Dienste treten?

Eisenhardt

Solang ich noch unglückliche Bürgerstöchter sehen werde, kann ich meine Meinung nicht zurücknehmen!

(mit Pirzel ab)

Drei junge Offiziere

Das ist unerhört!

(alle ab.)

5. Szene (Nocturno I)

Marie, Wesener.

In Lille.

Im Hause Weseners, Maries Zimmer: Marie sitzt auf ihrem Bett, in den tiefsten Träumereien, Abend. Der Vater tritt herein.

Eisenhardt

Una puttana sarà sempre una puttana. L'altro sesso, Lei lo conosce così bene?

Haudy

(con scherno)

Questo non me lo verrà a insegnare Lei!

Tre giovani ufficiali

Ha-ha-ha-ha-ha...

Haudy

Ha-ha!

Eisenhardt

(sdegnato)

Signore! Forse Lei lo conosce dai capolavori della Sua arte...

Tre giovani ufficiali

Oh oh! senti senti!

Eisenhardt

...ma mi permetta di dirLe:

Haudy

Caspita! Puzza di bruciato, quando mi sento dir questo da qualcuno!

Tre giovani ufficiali

Caspita!

Eisenhardt

Una puttana non sarà mai una puttana, se qualcuno non la fa diventare tale.

Haudy

Lei pensa, signore, che noi cessiamo di essere gentiluomini rispettabili non appena entriamo in servizio come militari?

Eisenhardt

Fino a quando vedrò l'infelicità di tante ragazze di famiglia borghese, non potrò mutare opinione!

(esce con Pirzel)

Tre giovani ufficiali

Inaudito!

(tutti escono.)

Scena 5 (Notturmo I)

Marie, Wesener.

A Lille.

In casa di Wesener, camera di Marie: Marie è seduta sul suo letto, sprofondata nelle sue fantasticherie. È sera. Entra suo padre.

Marie*(fährt auf)*

Ach, Herr Jesus!

Wesener*(begütigend)*

Na, so mach Sie doch das Kind nicht.

*(Er geht einigemale auf und ab)**(bleibt stehen)*

Hör, Marie!

(geht wieder auf und ab, setzt sich dann zu ihr)

Du weißt, ich bin dir gut, sei drum nur recht aufrichtig gegen mich, es wird dein Schade nicht sein.

(beiläufig)

Sag mir, hat dir der Baron was von der Liebe vorgesagt?

Marie

Papa!

(sehr geheimnisvoll, geflüstert)

Er ist verliebt in mich, das ist wahr.

*(läuft nach dem Schrank)**ein wenig wichtig*

Hier sind auch Verse, die er auf mich gemacht hat.

*(kommt mit einem Blatt Papier, kichernd)***Wesener***(liest laut vor ein wenig pathetisch und zuweilen stockend; in der typischen Art alter Leute, vorzulesen; insgesamt sich ein wenig lustig machend)*Du höchster Gegenstand von meinen reinen
[Trieben,ich bet' dich an, ich will dich ewig lieben,
weil die Versicherung von meiner Lieb' und[Treu',
du allerschönstes Licht, mit jedem Morgen
[neu.*(lacht, überliest gleichgültig nochmals)*

Ou allerschönstes Licht, ha-ha-ha-ha-ha-ha

*(liest noch einmal)*Du höchster Gegenstand von meinen reinen
Trieben...*(steckt die Verse in die Tasche, nachdenklich wiederholend)*Du höchster Gegenstand von meinen reinen
Trieben, er denkt doch honett, seh' ich. *hastig,*
*(beschwörend)*Nur keine Präsente von ihm angenommen,
Mädel, um Gottes willen.**Marie**Ich weiß wohl, daß der Papa mir nicht übel
raten wird.*(küßt ihm die Hand)***Marie***(sobbalzando)*

Ah, Gesù!

Wesener*(bonario)*

Su, non fare la bambina.

*(Cammina su e giù per un po')**(si ferma)*

Ascolta, Marie!

(cammina di nuovo su e giù, poi si siede accanto a lei)

Tu sai che io voglio il tuo bene; e allora devi essere completamente sincera con me, e sarebbe peggio per te se tu non lo fossi.

(come parlando incidentalmente)

A proposito, il barone ti ha parlato d'amore, ti ha detto qualcosa sull'argomento?

Marie

Papà!

(sussurrando come chi confessa un segreto)

È innamorato di me, questo è vero.

(corre a un armadio, dandosi importanza)

Ha scritto anche una poesia per me.

*(ritorna con un foglio di carta, ridacchiando)***Wesener***(legge ad alta voce un po' patetico ed esitante, con il tipico tono di quelli della vecchia generazione, quando leggono ad alta voce; nell'insieme, anche un po' divertito)*

"Tu, termine supremo e puro che innamora,

ti adoro, e a te consacro tutta l'eternità,
poiché è certo il mio amore e la mia fedeltà:

tu, mirabile luce, sei nuova ad ogni aurora!

(ride, poi rilegge sforzandosi di esser serio)

tu, mirabile luce, ha-ha-ha-ha-ha-ha

(legge un'altra volta)

Tu, termine supremo e puro che innamora...

(infilta in tasca la poesia, ripetendo pensoso)

Tu, termine supremo e puro che innamora...

Mi pare che le sue intenzioni siano oneste...

(in fretta, scongiurandola)

Ma non accettare mai regali da lui, ragazza, per l'amor di Dio!

MarieLo so, lo so che il mio paparino non mi può
dare cattivi consigli.*(gli bacia la mano)*

Wesener

Na, so denn,
*(küßt sie
sehr intensiv, geflüstert)*
kannst noch einmal gnädige Frau werden,
nährisches Kind. Ja. Man kann nicht wissen, was
einem manchmal für ein Glück aufgehoben ist.

Marie

Aber Papa,
(beschämt)
was wird der arme Stolzius sagen?

Wesener

Du mußt darum den Stolzius nicht gleich ab-
schrecken, hör einmal. Nu, ich will dir schon sagen,
(steht auf, kurz überlegend)
wie du den Brief an ihn einzurichten hast.
Unterdessen schlaf Sie gesund, Meerkatze.

Marie

Gute Nacht, Papschka.
*(küßt ihm die Hand; da er fort ist, tut sie einen
tiefen Seufzer und tritt ans Fenster, indem sie
sich aufschnürt)*
Das Herz ist mir so schwer. Ich glaube, es wird
gewittern die Nacht.
Wenn es einschlüge,
(bekreuzigt sich)
Gott!
*(Sie sieht in die Höhe, die Hände über ihre
offene Brust schlagend)*
Was hab' ich denn Böses getan? Stolzius... Ich
lieb' dich ja noch, ich lieb' dich ja noch, aber,
wenn ich nun mein Glück besser machen kann...
*(Sie tritt ans offene Fenster; das Gewitter naht
sich langsam)*
... und Papa selber mir den Rat gibt ... und ich
mein Glück ... das Herz ist mir so schwer.
(angstvoll)
Gott, was hab' ich denn Böses getan?
(zieht die Gardine vor; einfach)
Trifft's mich, so trifft's mich, ich sterb' nicht
anders als gerne.

*(Sie löscht das Licht aus. Die Szene wird nur
durch die hinter den geschlossenen Vorhängen
aufleuchtenden Blitze erhellt; das Gewitter
kehrt zurück und erfüllt die Szene. Marie steht
unbeweglich, eine schwarze Silhouette.)*

Wesener

Va bene, allora,
*(la bacia
con intensa emozione, sussurrando)*
finalmente puoi diventare una nobile signora,
piccola pazza! Sì. Non si può mai sapere che
cosa ci riserva il destino.

Marie

Ma papà,
(con imbarazzo)
che cosa dirà il povero Stolzius?

Wesener

Senti, non ti devi dar pensiero di Stolzius.
Ti dirò poi
(si alza in piedi, pensando per un po')
come dovrà essere la lettera che gli scriverai.
Nel frattempo, dormici sopra, e dormi bene,
scimmietta.

Marie

Buona notte, paparino bello.
*(gli bacia la mano; dopo che egli è uscito, trae
un profondo sospiro e va alla finestra,
slacciandosi il vestito)*
Ho un peso sul cuore. Credo che scoppierà un
temporale questa notte.
Se dovesse cadere un fulmine,
(si fa il segno della croce)
Dio!
*(guarda verso il cielo, coprendosi d'impulso con
le mani il seno nudo)*
Che cosa ho fatto di male? Stolzius... ti amo
ancora, ti amo ancora, ma se posso
scegliere per la mia vita un destino migliore...?
*(va alla finestra aperta; il temporale si allontana
lentamente)*
...e papà stesso mi consiglia... e io, il mio
destino... com'è grande il peso che ho sul cuore!
(fremente di angoscia)
Dio, che cosa ho fatto di male?
(tira le tende; semplicemente)
Se mi fulmina, se mi fulmina, posso soltanto
essere contenta di morire.

*(Spegne la luce. La scena è rischiarata soltanto
dai lampi che balenano dietro le tende chiuse. Il
temporale riprende vigore e riempie la scena.
Marie resta in piedi, immobile: una nera
silhouette.)*

[Introduzione]

1. Szene (Toccata II)

Eisenhardt, Pirzel, Obrist, der junge Graf, Stolzius, drei junge Offiziere, Mary, Haudy, drei Hauptleute, der betrunkene Offizier, Madame Roux, Andalusierin, drei junge Fähnriche.

In Armentières.

Das Kaffeehaus: Empore links, im Hintergrund und rechts. Zwei Treppen führen links und rechts zu der Empore im Hintergrund. Unter dieser Empore das Büfett, zwei Türen, je eine weitere links und rechts.

An Tisch Ia: Drei Fähnriche, Kaffee trinkend (Empore rechts vorn). Tisch IIa: Drei Offiziere (unten links hinten). Tisch IIIa: Drei Offiziere (unten rechts hinten). Tisch Ib: Drei Offiziere, rauchend, sich langweilend (Empore hinten links). Tisch IIb: Drei Offiziere, Skat spielend (Empore hinten rechts). Tisch IIIb: Drei Offiziere, Zeitung lesend (Empore links vorn).

Mit Ausnahme der drei Skat spielenden Offiziere ist, bis zum Eintritt von Stolzius, alles in einer ständig fast choreographischen Bewegung. Die oben vorgeschlagene lokale Disposition der Tische sollte möglichst eingehalten werden.

Tisch IIb

Grand! Contra! Bien!

Tisch IIa

Heh! Bête!

Tisch Ia

Heda! Mamsell!
(*einer beugt sich über die Brüstung*)
Café! Ici!

Tisch IIIb

Vieille! Bête!

Tisch IIa

Thé!

Tisch IIb

Grand! As! Valet!

Tisch IIIb

Thé! Ici!

[Introduzione]

Scena 1 (Toccata II)

Eisenhardt, Pirzel, Colonnello, il giovane conte, Stolzius, tre giovani ufficiali, Mary, Haudy, tre capitani, l'ufficiale ubriaco, madame Roux, l'Andalusa, tre giovani alfieri.

Ad Armentières.

La bottega del caffè. Galleria a sinistra, in fondo alla scena e a destra. Due scale conducono, a sinistra e a destra, alla galleria che si trova in fondo. Sotto questa galleria, il buffet, due porte. Ciascuna delle due ha, rispettivamente a destra e a sinistra, un'altra porta.

Al tavolino Ia: tre alfieri bevono il caffè (galleria a destra, davanti). Tavolino IIa: tre ufficiali (in basso a sinistra, dietro). Tavolino IIIa: tre ufficiali (in basso a destra, dietro). Tavolino Ib: tre ufficiali che stanno fumando e si annoiano (galleria a sinistra, dietro). Tavolino IIb: tre ufficiali che giocano a skat (galleria a destra, dietro). Tavolino IIIb: tre ufficiali che leggono i giornali (galleria a sinistra, davanti).

Con l'eccezione dei tre ufficiali che giocano a skat, tutto questo insieme è attivato da un costante movimento quasi coreografico, fino al momento in cui entra in scena Stolzius. La disposizione proposta dall'autore dovrebbe essere mantenuta con la maggior fedeltà possibile.

Tavolino IIb

Grand! Contra! Bien!

Tavolino IIa

Ehi! Bête!

Tavolino Ia

E allora! Signorina!
(*uno degli ufficiali si sporge dalla balaustra*)
Caffè! Qui!

Tavolino IIIb

Vieille! Bête!

Tavolino IIa

Tè!

Tavolino IIb

Grand! As! Valet!

Tavolino IIIb

Tè! Qui!

Drei junge Offiziere

(treten lachend und Witze erzählend auf)
Ha-ha-ha!

Tisch Ia

(über die Brüstung rufend)
Mamsell! Du lait!

Tisch IIb

Grand! Couleur! Valet! As!

Tisch IIIb

(über die Brüstung rufend)
Madame!

Drei junge Offiziere

Wenn ich eine Frau habe, geb' ich dir ...
Geh! Eine Frau!
Geh! Eine Frau? Recht, recht!

Tisch IIIb

Du sucre! Et tabac!

Der junge Fähnrich

(auf den Eintritt der drei jungen Offiziere aufmerksam geworden, im Arm die junge Andalusierin, die sich offensichtlich sehr um ihn kümmert, beugen sich beide weit über die Brüstung: sie kichernd, er schwankend)

Tisch IIa und IIb

Et les journaux!

Der betrunkene Offizier

(döst vor sich hin, springt zuweilen auf und übt stark fuchtelnd Spiegelfechten; döst dann weiter)

(in der Art cholischer Betrunkener geschrien ... daß euch die Schwerenot!)

Der junge Fähnrich

(so schnell wie möglich, dabei schärfstens akzentuiert: schnarrend wie ein General)

... geb' ich dir die Erlaubnis bei ihr zu schlafen, wenn du sie dahin bringen kannst!

Der betrunkene Offizier

(vollführt einen Säbelhieb auf den Tisch. Madame Roux führt ihn begütigend wieder aufs Sofa zurück. Alles dreht sich um. Die drei jungen Offiziere nehmen an dem Tisch vor dem Büfett Platz.

Tre giovani ufficiali

(entrano ridendo e raccontando barzellette)
Ha-ha-ha!

Tavolino Ia

(chiamando, sporgendosi dalla balaustra)
Signorina! Del latte!

Tavolino IIb

Grand! Couleur! Valet! As!

Tavolino IIIb

(chiamando, sporgendosi dalla balaustra)
Madame!

Tre giovani ufficiali

Se io avessi una moglie, ti darei...
Ma va'! Una moglie!
Ma va'! Una moglie! Buona, quella!

Tavolino IIIb

Zucchero! E tabacco!

Il giovane alfiere

(avendo notato l'ingresso dei tre giovani ufficiali, e tenendo tra le braccia la giovane Andalusia, che con evidenza si sta occupando molto di lui, si sporge con lei esageratamente dalla balaustra. Lei ridacchia, l'alfiere è malfermo sulle gambe)

Tavolino IIa e IIb

E i giornali!

L'ufficiale ubriaco

(cammina barcollando, mezzo sonnacchioso; ogni tanto fa un balzo e dimena le braccia in una specie di ridicolo tirar di spada; poi ricomincia a ciondolare)

(come fa il tipico ubriaco in collera, grida)
...ve la faccio pagare... un accidente a tutti quanti voi!

Il giovane alfiere

(il più veloce possibile, sottolineando gli accenti delle parole e parlando con voce nasale, come un generale)

...ti concedo il permesso di dormire con lei, se riesci a convincerla a dormire con te!

L'ufficiale ubriaco

(sferra un colpo di sciabola sul tavolino. Madame Roux riesce a calmarlo e lo riconduce al sofà. Rotazione: tutti fanno una giravolta. I tre giovani ufficiali si accomodano al tavolino dinanzi al buffet.

Berstendes Gelächter; die Andalusierin drückt "ihren" jungen Fähnrich aufs Sofa nieder

Tisch IIb

(wenden sich dem Skat zu)

Allons! Grand! Bien! Comme ça!

(Eisenhardt und Pirzel treten, in einer sehr eifrigen Unterhaltung begriffen, auf)

Eisenhardt

(sehr zornig)

Es ist lächerlich, wie die Leute alle um den armen Stolzius herschwärmen, wie Fliegen um einen Honigkuchen.

Tisch IIb

Pique! Ça, ça! Valet!

Tisch IIa

Es ist nur schade ... daß du allzuviel Verstand bekommen hast ...

Tisch Ia

(einer beugt sich über die Brüstung)

Rotnase!!!

(die anderen beruhigend)

Ja, ja!

Tisch IIIb

(einer)

Hör!

(die anderen ruhig, aber mit Nachdruck)

Silentium!

(Eisenhardt und Pirzel nehmen vorne links an dem Tisch mit den drei Hauptleuten Platz)

Eisenhardt

Der zupft ihn da, der stößt ihn hier, der geht mit ihm spazieren, der spielt Billard mit ihm...

Drei junge Offiziere

(einer springt auf und tanzt, der zweite bleibt sitzen, der dritte springt ebenfalls auf)

Das soll uns eine Komödie geben, die ihresgleichen nicht hat. Recht, recht!

Eisenhardt

(sehr zornig)

... wie Jagdhunde die Witterung haben.

Tisch IIa

(ruhig)

Es geht dir wie einer allzu vollen Bouteille die man umkehrt, und doch ...

Scoppi di risa. L'Andalusa spinge il "suo" giovane alfiere sul sofà)

Tavolino IIb

(riprendono a giocare a skat)

Allons! Grand! Bien! Comme ça!

(entrano Eisenhardt e Pirzel, impegnati in una concitata discussione)

Eisenhardt

(infuriato)

È ridicolo come tutti quanti vadano ronzando intorno al povero Stolzius, come mosche intorno al panpepato.

Tavolino IIb

Pique! Ça, ça! Valet!

Tavolino IIa

È un peccato... che madre natura ti abbia dato in dono troppo cervello...

Tavolino Ia

(uno si sporge dalla balconata)

Naso rosso!

(gli altri, con aria rassicurante)

Bravo, bravo!

Tavolino IIIb

(uno)

Udite, udite!

(gli altri, calmi, ma con enfasi)

Silentium!

(Eisenhardt e Pirzel prendono posto sul davanti, a un tavolino a sinistra, insieme con i tre capitani)

Eisenhardt

Uno lo tira di qua, un altro lo spinge di là, questo lo accompagna in una passeggiata, quello fa una partita a biliardo con lui...

Tre giovani ufficiali

(uno balza in piedi e balla, il secondo resta seduto, il terzo anch'egli balza in piedi)

Sta venendone fuori una commedia come non se n'è mai vista. Bene, bene!

Eisenhardt

(infuriato)

...come cani da caccia che abbiano fiutato l'odore.

Tavolino IIa

(con tranquillità)

Tu mi sembri una bottiglia piena fino all'orlo, e poi uno capovolge questa bottiglia, ma...

Tisch Ia

(einer schreit, über die Brüstung gebeugt)
... kein Tropfen herausläuft, weil ...

Tisch IIIb

(einer beugt sich über die Brüstung, ruhig)
... weil einer dem andern ... im Wege ist ...

Der betrunkene Offizier

... daß euch die Schwerenot!

(Pirzel faßt Eisenhardt an der Hand. Der Obrist gebietet ärgerlich mit einer Geste Ruhe)

Pirzel

(mit viel Energie)
Woher kommt's, Herr Pfarrer? Daß die Leute nicht denken,
(eindringlich)
nicht denken.
(Er steht auf in einer sehr malerischen Stellung, halb nach der Gruppe zugekehrt)
Es ist ein vollkommenstes Wesen. Dieses vollkommenste Wesen kann ich beleidigen oder nicht beleidigen.

(Obrist und der junge Graf kehren sich um)

Obrist

Nun? Fängt er schon wieder an?

Pirzel

(sehr eifrig)
Kann ich es beleidigen,
(kehrt sich ganz gegen die Gesellschaft)
so würde es aufhören, das Vollkommenste zu sein.

Drei junge Offiziere

Ja, ja, Pirzel! Du hast recht!
So würde es aufhören, das Vollkommenste zu sein.

Obrist

Ja, ja, Pirzel! Du hast recht!

Tisch IIb

Ja, ja, Pirzel! Pique, ça! Pique, ça, ça! Pique et Pique!

Tisch IIa Ia, IIIb

(gelangweilt)
Ja, ja, du hast ganz recht!
(machen sich prustend lustig)

Tavolino Ia

(uno grida, sporgendosi dalla balaustra)
...ma non cade neppure una goccia, perché...

Tavolino IIIb

(uno si sporge dalla balaustra, con calma)
...perché ciascuna goccia... ostacola il movimento dell'altra...

L'ufficiale ubriaco

... ve la faccio pagare... un accidente a tutti quanti voi!

(Pirzel afferra la mano di Eisenhardt. Il Colonnello, irritato, fa un gesto come per imporle calma)

Pirzel

(molto energicamente)
Ma Lei da dove viene, signor cappellano? La gente non pensa,
(reiterando)
non pensa.
(si alza in piedi, con atteggiamento pittoresco, e si volge di scorcio verso il gruppo dei presenti)
Esiste un essere perfettissimo. Questo essere, io posso offenderlo o non offenderlo.

(Il Colonnello e il giovane conte girano su se stessi)

Colonnello

Eccolo che ricomincia.

Pirzel

(con veemenza)
Se posso offenderlo,
(si volta interamente verso gli astanti)
smetterebbe di essere il perfettissimo.

Tre giovani ufficiali

Ma certo, certo, Pirzel! Hai ragione!
Smetterebbe di essere il perfettissimo.

Colonnello

Sì, sì, Pirzel! Hai ragione!

Tavolino IIb

Sì, sì, Pirzel! Pique, ça! Pique, ça, ça! Pique et Pique!

Tavolini IIa, Ia, IIIb

(annoiati)
Sì, sì, hai ragione da vendere!
(canzonando svogliatamente Pirzel)

Mary

Ja, ja, Pirzel! Du hast recht!

Obrist

(winkt ärgerlich ab)

Nun!

Pirzel

(kehrt sich geschwind zum Feldprediger)

Kann ich es nicht beleidigen ...

(er faßt ihn an der Hand und bleibt stockstill in tiefen Gedanken)

Drei junge Offiziere, Der junge Graf, Mary, Obrist, Tisch Ia, IIa, IIb, IIIb

Zum Teufel! Pirzel! Redest du mit uns?

Pirzel

(breitet beide Arme weit aus, kehrt sich ernsthaft zu ihnen)

Meine lieben Kameraden, ihr seid verehrungswürdige Geschöpfe Gottes, also kann ich euch nicht anders als respektieren und hochachten.

(Die drei jungen Fähnriche [Tänzer] haben sich inzwischen erhoben, flanieren herum und sekundieren Pirzel pantomimisch, ohne daß er's merkt. Einer tanzt ausgelassen ein Paar Stufen herunter)

Drei Hauptleute

(ernsthaft)

Das wollen wir dir auch geraten haben!

Pirzel

Ich bin auch ein Geschöpf Gottes, also müßt ihr mich gleichfalls in Ehren halten.

Eisenhardt

Nun, ich bin ...

Pirzel

(faßt ihn an die Hand)

Vergebung, Herr Pfarrer!

(setzt sich wieder an den Tisch)

Der junge Fähnrich

(versucht eine Ansprache)

Freunde!

(Die Andalusierin zieht ihn mit sanfter Gewalt aufs Sofa zurück)

Der betrunkene Offizier

... daß euch die Schwerenot!

Mary

Sì, sì. Pirzel! Hai ragione!

Colonnello

(con un gesto con cui lascia intendere che ne ha abbastanza ed è irritato)

E basta!

Pirzel

(volgendosi di scatto verso il cappellano)

Se invece non posso offenderlo...

(gli afferra la mano e rimane muto come un pesce, immerso in profondi pensieri)

Tre giovani ufficiali, Il giovane conte, Mary, Colonnello, Tavolini Ia, IIa, IIb, IIIb

Al diavolo! Pirzel! Stai parlando con noi?

Pirzel

(allarga le braccia e si volta verso di loro, serio in volto)

Cari camerati, voi siete degni di onore in quanto creature di Dio, perciò io non posso fare altro che rispettarvi e riservarvi la massima stima.

(I tre giovani alfieri [danzatori] nel frattempo si sono alzati; ora stanno gironzolando per il locale, e con una pantomima scimmiottano Pirzel senza che egli se ne accorga. Uno di loro, sfrenato, sta danzando un paio di gradini più in basso)

Tre capitani

(con serietà)

Anche noi volevamo consigliartelo!

Pirzel

Anch'io sono una creatura di Dio, perciò a vostra volta dovete rispettarvi come degno di onore.

Eisenhardt

Bene, io sono...

Pirzel

(prendendogli la mano)

Perdonate, signor cappellano!

(si siede di nuovo al tavolino)

Il giovane alfiere

(tenta di tenere un discorso ai presenti)

Amici!

(l'Andalusa, con dolce violenza, lo tira a sé riconducendolo al sofà)

L'ufficiale ubriaco

... un accidente a tutti quanti voi!

Tisch Ia, Ila, IIb, IIIb*(anfeuernd)*

Hei! Allons! Hei! Nur zu! Ho!

Eisenhardt*(energisch)*

Herr Hauptmann, ich bin in allen Stücken Ihrer Meinung. Nur war die Frage, wie es den Leuten in den Kopf gebracht werden könnte...

Drei Hauptleute*(die Diskussion wird erregt)*

... mit deiner erhabenen Politik! Meinst du, er hat nicht Grillen genug? Wer? Der Stolzius! Je nun!

Pirzel*(ist wieder aufgesprungen)*

Das macht, weil die Leute ...

Eisenhardt

vom armen Stolzius abzulassen und nicht Eifersucht und Argwohn ...

Drei Hauptleute*(eindringlich)*

Und wenn er sich aufhängt?

Eisenhardt

... in zwei Herzen zu werfen, die vielleicht auf ewig einander glücklich ... gemacht haben würden.

Drei Hauptleute*(einer springt auf; eindringlich)*

Nicht wahr, Herr Pfarrer? Oder sie sitzen läßt?

Je nun. So hast du's danach! Je nun.

(zum Pfarrer gewandt)

Eines Menschen Leben ist doch kein Pfifferling!

Der junge Fähnrich*(mit Leidenschaft)*

O Angst!

Oh!

*(vergißt, was er sagen wollte und setzt sich wieder hin)***Pirzel***(steht wieder sehr hastig auf)*

Wie ich Ihnen die Ehre und das Vergnügen hatte zu sagen, Herr Pfarrer,

*(die drei Fähnriche wieder auf der Treppe; in beiden Richtungen hinauf und hinunter)***Tavolini Ia, Ila, IIb, IIIb***(aizzando gli animi)*

Su, avanti! Allons! Continue! Dà!

Eisenhardt*(energicamente)*

Signor capitano, io sono della Sua stessa opinione, senza riserve.

L'unico problema, è come farglielo entrare in testa, a quelli là...

Tre capitani*(la discussione si fa accesa)*

...tu con la tua alta politica! Non credi che lui abbia abbastanza fisme per la testa?

Chi? Quello Stolzius! Chi altro?

Pirzel*(che è di nuovo balzato in piedi)*

Questo vuol dire che la gente...

Eisenhardt

...di lasciare in pace il povero Stolzius, e di non seminare quello schifo di gelosie e sospetti...

Tre capitani*(insistendo)*

E se s'impicca?

Eisenhardt

...in due cuori che forse potrebbero... farsi felici l'un l'altro, in eterno.

Tre capitani*(uno di loro balza in piedi di scatto; con insistenza)*

Vero, verissimo, signor cappellano. A meno che lui non la pianti in asso.

Che ci vuoi fare? Così va il mondo. Che ci vuoi fare?

(avvicinandosi al cappellano)

La vita di un uomo vale più di tutte quelle smancerie.

Il giovane alfiere*(appassionatamente)*

Oh, che disastro!

Oh!

*(dimentica ciò che voleva dire, e si rimette a sedere)***Pirzel***(si alza di nuovo, con uno scatto impaziente)*

Ho avuto l'onore e il piacere di parlare con Lei, signor cappellano...

(i tre alfieri sono di nuovo sui gradini della scala, e vanno su e giù, a capriccio)

... das macht, weil die Leute nicht denken!
Denken, denken, was der Mensch ist...

Drei Hauptleute

Denken, denken, was der Mensch ist, je nun!
Unser Leben ist kein Pfifferling! Nicht wahr,
Herr Pfarrer?

Pirzel

(versucht sich Gehör zu verschaffen)
das ist ja meine Rede. Sehen Sie, was der
Mensch ist, da steckt es ...

Drei junge Offiziere

... aber wenn man ihm seine Frau verdächtig
macht, so glaubt er, daß wir ... Willst du dem
Kerl den Kopf toll machen? ... Er ist nicht
imstande ein Wort hervorzubringen, sobald ihn ...

Eisenhardt

(unwillig)
Lassen Sie mich aus dem Spiel!
*(geht zum Obristen, führt ihn, den Arm
umlegend, zu einem Gespräch heraus, beide ab)*

Der betrunkene Offizier

(mit überschlagender Stimme)
... daß euch die Schwerenot!
*(fuchtel mit den Armen, Madame Roux läuft
herzu: Tumult, Gelächter, Aufregung)*

*(alles springt auf, gestikuliert, lacht; der erste der
drei Fähnriche springt, sich über die Brüstung
schwingend, von der Empore herab, die beiden
anderen Fähnriche rutschen in ausgelassener
Stimmung das Treppengeländer links und rechts
herunter, um dann ihren Tanz zu beginnen. Mitt-
lerweile hat sich alles wieder hingesezt)*
*Jeder der drei Tänzer hat einen "polyphonen",
mit den beiden anderen Tänzern (mit
Ausnahme des Refrains) nicht gemeinsamen
Part. Die "Figuren" sind kontrapunktierend
zueinander, sowohl im Rhythmus, wie auch im
Raum-Maß. Die von Spitze, Hacke und ganzem
Fuß erzeugten Geräusche sind mit der Präzision
eines Schlagwerkes auszuführen. Diese
Geräusche geben, möglichst in Verbindung mit
Sprüngen, dem Tanz das Gepräge. (Der Tanz
verherrlicht das "Soldatenleben".)*

Rondeau à la marche

Couplet I, Refrain

Tisch Ia, IIa, IIb, IIIb

Eh! Hei! Allons!

... questo accade, poiché la gente non è capace di
pensare! Pensare, pensare a ciò che è l'uomo...

Tre capitani

Pensare, pensare a ciò che è l'uomo, e come
no? La nostra vita vale più di tutte quelle
smancerie, non è vero, signor cappellano?

Pirzel

(tentando di riuscire a farsi udire)
... questo è infatti il senso del mio discorso.
E questo, appunto, è il tema...

Tre giovani ufficiali

... ma se gli fanno venire sospetti verso la sua
donna, lui penserà che noi...
Vuoi fare impazzire di rabbia quel tipo?... Non è
più capace di dire una parola da quando...

Eisenhardt

(indignato)
Lasciatemi fuori da questa faccenda!
*(si avvicina al Colonnello, lo prende sotto
braccio, inizia una conversazione con lui;
escono)*

L'ufficiale ubriaco

(con voce in falsetto)
... un accidente a tutti quanti voi!
*(dimena le braccia, furioso; accorre madame
Roux; frastuono, risate, grande confusione)*

*(tutti si alzano in piedi, gesticolando e ridendo; il
primo dei tre alfieri, scavalcando la balastra,
salta giù dalla galleria; gli altri due alfieri, in uno
stato di sovreccitata allegria, si lasciano scivolare
giù lungo la ringhiera delle due scale di destra e
di sinistra, pronti a iniziare subito la loro danza.
Nel frattempo, ognuno si è di nuovo seduto)*
*Ciascuno dei tre danzatori ha un ruolo
"polifonico" non condiviso dagli altri due
danzatori (a parte il refrain). Insieme, le figure di
danza formano un contrappunto, in senso sia
ritmico sia spaziale.*
*I rumori prodotti dalla punta del piede, dal
tallone e da tutto il piede devono essere eseguiti
con cronometrica precisione percussiva. Questi
rumori, possibilmente coordinati con l'azione del
saltare, caratterizzano la danza. (La danza è la
glorificazione della "vita del soldato".)*

Rondeau à la marche

Couplet I, Refrain

Tavolini Ia, IIa, IIb, IIIb

Ehi! Su! Allons!

Drei junge Offiziere

Hei! Eh!

Der junge Graf

Hei! Eh!

Couplet II**Tisch Ia, Ila, IIb, IIIb**

He-da! Madame Roux! Ho! Hei! He-da! Einen Rum!

Der junge Fähnrich

(an der Brüstung, findet nun endlich die Worte, in höchster Begeisterung hervortretend)

O Angst! Tausendfach Leben,

Couplet II, Refrain

...zu taumeln, zu wirbeln, zu schweben.

Der junge Graf

(springt in höchster Begeisterung auf)

O Mut, den Busen geschwellt.

Ho! Hei-ho!

Tisch Ia, Ila, IIb, IIIb

Hei-ho! Madame Roux! Ici!

Couplet III**Drei junge Offiziere**

(einer springt auf)

Ho! Heiho!

als ging's sofort aus der Welt! Frei!

Der junge Graf

Frei wie der Wind!

Der junge Fähnrich

Kürzer die Brust, atmet in Lust, alles verschwunden ...

Tisch Ia, Ila, IIb, IIIb

Einen Rum! Madame Roux!

Couplet III, Refrain**Der junge Graf**

Frei!

Mary

Frei!

Der junge Fähnrich

... was uns gebunden, frei wie der Wind!

Tre giovani ufficiali

Su! Dài!

Il giovane conte

Su! Dài!

Couplet II**Tavolini Ia, Ila, IIb, IIIb**

Ehi là! Madame Roux! Ehi! Ehilà! Rhum!

Il giovane alfiere

(appoggiato alla balaustra, trova finalmente le parole, e si fa avanti trascinato dall'entusiasmo)

Oh, che disastro! Vivere mille vite,

Couplet II, Refrain

...delirare, turbinare, librarsi in aria.

Il giovane conte

(si alza in piedi, trascinato dall'entusiasmo)

Oh, coraggio che mi allarga il petto!

Ehi! Olà! Ha!

Tavolini Ia, Ila, IIb, IIIb

Ehilà! Madame Roux! Qua!

Couplet III**Tre giovani ufficiali**

(uno di loro si alza in piedi di scatto)

Oplà!

Come sgomberando ogni ostacolo! Liberi!

Il giovane conte

Liberi come l'aria!

Il giovane alfiere

Con il cuore più leggero, respirando con gioia, scomparso tutto...

Tavolini Ia, Ila, IIb, IIIb

Un rhum! Madame Roux!

Couplet III, Refrain**Il giovane conte**

Liberi!

Mary

Liberi!

Il giovane alfiere

...quello che prima ci incatenava, liberi come l'aria!

Tisch Ia, IIa, IIb, IIIb

Atmet in Lust!
 Kürzer die Brust!
 Frei wie der Wind! Ei!
 Alles verschwunden!
 Was uns gebunden!

Couplet IV**Der junge Fähnrich**

Götter wir sind!
 Was uns gebunden,
 alles verschwunden!

Drei junge Offiziere

Götter wir sind!

Der junge Graf

Frei wie der Wind! Götter wir sind!

Mary

Frei wie der Wind! Götter wir sind!

Tisch Ia, IIa, IIb, IIIb

Atmet in Lust! Götter wir sind!

Couplet V

(Alles schreit nunmehr durcheinander. Alles springt auf der Empore auf, stürzt die Treppen herunter und umringt die tanzenden Fähnriche)

Der betrunkene Offizier

... daß euch die Schwennot!

(ebenso plötzlich wie die Andalusierin sind Kontrabaß, Gitarre, Klarinette und Trompete auf der Szene. Ebenso plötzlich wie die Andalusierin sind Kontrabaß, Gitarre, Klar. u. Trompete auf den Szene. Es sind ausschließlich Jazzmusiker mit Durchführung der Szenenmusik zu beauftragen. Musik auf der Szene verstummt; die Spieler legen die Instr. aus der Hand und scharen sich mit den anderen immer enger um die Andalusierin, die sie allmählich den Blicken der Zuschauer dadurch entziehen. Fähnriche beginnen die Andalusierin zu "umscharen": immer engere Kreise. Andalusierin sinkt in die Knie: Sitztanz. Am Schluß des Tanzes ist die Andalusierin völlig von stampfenden Offizieren umringt, Obrist, Eisenhardt und Haudy treten auf: Tanz bricht ab)

Haudy

He! Leute! Nun! hab' ich ihn!

Tavolini Ia, IIa, IIb, IIIb

Respiro che trabocca!
 Nel cuore meno spocchia!
 Liberi come l'aria! Ewviva!
 Il resto del mondo, via!
 Quel che prima ci teneva in catene!

Couplet IV**Il giovane alfiere**

Noi siamo dèi!
 Quel che ci aveva incatenato,
 tutto via, sgomberato!

Tre giovani ufficiali

Noi siamo dèi!

Il giovane conte

Liberi come l'aria! Noi siamo dèi!

Mary

Liberi come l'aria! Noi siamo dèi!

Tavolini Ia, IIa, IIb, IIIb

Respirare con gioia! Noi siamo dèi!

Couplet V

(tutti gridano, rivolti all'uno o all'altro. Tutti quelli che sono sulle gallerie balzano in piedi, si precipitano disordinatamente giù per le scale e circondano gli alfieri danzanti)

L'ufficiale ubriaco

... un accidente a tutti quanti voi!

(improvvisamente, il contrabbasso, la chitarra, il clarinetto e la tromba compaiono sulla scena, e altrettanto improvvisamente appare l'Andalusa. Improvvisamente compaiono in scena, oltre all'Andalusa, contrabbasso, chitarra, clarinetto e tromba. La musica di scena va affidata unicamente a musicisti jazz. La musica sulla scena tace; i suonatori depongono gli strumenti e si stringono sempre più intorno all'Andalusa, che a poco a poco scompare alla vista degli spettatori. Gli alfieri cominciano a circondare anche loro l'Andalusa: il cerchio si fa sempre più stretto. L'Andalusa cade in ginocchio: danza seduta. Alla fine della danza, l'Andalusa è completamente circondata da ufficiali scalpitanti. Entrano il Colonnello, Eisenhardt e Haudy: la danza s'interrompe)

Haudy

Ehi, colleghi, amici! È qua! L'ho sequestrato!

(alles drängt sich um ihn; Andalusierin hockt vergessen, abwesend auf der Erde; niemand kümmert sich um sie; stiehlt sich fort)

Eisenhardt

Wen, Herr Major, wenn's erlaubt ist –

Haudy

(ohne ihn anzusehen)

Nichts, nichts, er ist ein Freund von mir –

Drei junge Offiziere

Wird die Hochzeit bald sein?

Haudy

Mein Pfiff ist, ihm Zutrauen zu seinem Weibe beizubringen.

Drei junge Offiziere

Madame Roux! Einen Rum!

Haudy

Laßt Gläser schwenken!

(alle nehmen wieder Platz; lediglich die Benutzer der Empore bleiben stehen)
(ernsthaft)

Das sei euch also zur Nachricht, daß ihr mir den Menschen nicht verderbt!

Pirzel

(beschwörend)

Meine werten Bruder und Kameraden...

Drei junge Offiziere

(schiefer verzweifelt)

Fängt er schon wieder an! Nun? Ja-ja!

Pirzel

(steht auf)

tut niemand unrecht.

Drei junge Offiziere

(gelangweilt)

Ja!

Pirzel

Eines Menschen Leben ist ein Gut,

Drei junge Offiziere

Ja-ja!

Pirzel

das er sich nicht selber gegeben hat ...

(tutti fanno cerchio intorno a Haudy. L'Andalusa, dimenticata, con aria assente, è rannicchiata a terra. Nessuno si cura di lei. Senza dar nell'occhio, ella si allontana e scompare)

Eisenhardt

Chi, signor maggiore, se è lecito...?

Haudy

(senza degnarlo di uno sguardo)

Niente, niente, è un mio amico...

Tre giovani ufficiali

E le nozze, a quando?

Haudy

Ho un piano: dobbiamo convincerlo ad aver fiducia in quella sua squaldrina.

Tre giovani ufficiali

Madame Roux! Un rhum!

Haudy

Fate risciacquare i bicchieri!'

(tutti riprendono posto; soltanto quelli che si trovano nella galleria restano in piedi)
(in tono serio)

Ma vi avverto: non rovinatemi quel tipo!

Pirzel

(nel tono di chi supplica)

Cari fratelli e camerati...

Tre giovani ufficiali

(al limite della disperazione)

Eccolo che ricomincia! E il seguito?

Ah, andiamo bene...!

Pirzel

(alzandosi in piedi)

a nessuno dovete fare torto.

Tre giovani ufficiali

(annoiati)

Sì, sì.

Pirzel

La vita di un uomo è un bene...

Tre giovani ufficiali

Sì, sì.

Pirzel

...che egli non si è dato in dono da sé...

Obrist

Ja, ja, Pirzel!

(Stolzius tritt herein, Pirzel dreht sich zur Tür, Haudy springt auf. Alles verstummt beim Eintritt von Stolzius)

Haudy

Ah! Mein Bester! Kommen Sie.
(führt ihn an einen Tisch)

Stolzius

(den Hut abziehend zu den übrigen)
Meine Herren Sie werden mir vergeben, daß ich so dreist bin, auf Ihr Kaffeehaus zu kommen.

Erster junger Offizier

(steht auf und geht näher)
O gehorsamer Diener, es ist uns eine besondere Ehre.

(alle ziehen die Hüte ab, sehr höflich, und schneiden Komplimente)

Stolzius

rückt noch einmal den Hut, etwas kaltsinnig, und setzt sich zu Haudy
Es geht ein so scharfer Wind draußen, ich meine, wir werden Schnee bekommen.

(die drei Offiziere stehen nochmals auf und schneiden Komplimente)

Haudy

(stopft die Pfeife und präsentiert sie Stolzius)
Ich glaub' es auch.

(Stolzius, etwas gezwungen, nimmt die Pfeife entgegen; man raucht)

Drei junge Offiziere

(betont harmlos, indem sie Stolzius' Tisch umstellen)
Haben Sie neulich Nachrichten aus Lille gehabt?
Wie befindet sich Ihre Jungfer Braut?
(sie tänzeln an den Tisch zurück)

Stolzius

(verlegen)
Zu Ihren Diensten, meine Herren, ich weiß noch von keiner Braut, ich habe keine.

Mary

(verwundert)
Der Desportes hat es mir doch geschrieben!

Colonnello

Sì, sì, Pirzel.

(entra Stolzius. Pirzel si volge verso la porta. Haudy si alza in piedi, di scatto. Nell'istante in cui Stolzius entra, tutti ammutoliscono)

Haudy

Ah, carissimo! Venga!
(gli indica un tavolino e lo accompagna)

Stolzius

(togliendosi il cappello per salutare gli altri)
Signori, mi perdonerete la sfacciataggine con cui mi permetto di entrare nella vostra bottega del caffè.

Il primo giovane ufficiale

(si alza in piedi e si avvicina)
Servitor vostro ubbidiente! Per noi è un onore speciale.

(tutti si tolgono il cappello con molta cortesia, formulando complimenti di prammatica)

Stolzius

(di nuovo, accenna a togliersi il cappello, con una certa freddezza, e si siede vicino a Haudy)
C'è proprio un ventaccio, là fuori. Penso che avremo la neve.

(i tre giovani ufficiali si alzano in piedi ancora una volta, rivolgendo al nuovo arrivato i soliti complimenti)

Haudy

(carica la pipa e la offre a Stolzius)
Lo credo anch'io.

(Stolzius, un po' di mala voglia, accetta la pipa. Fumano)

Tre giovani ufficiali

(con finta indifferenza, facendo circolo intorno al tavolino di Stolzius)
Lei ha avuto notizie recenti da Lille? Come sta la signorina Sua fidanzata?
(ritornano danzando al loro tavolino)

Stolzius

(imbarazzato)
A vostra disposizione, signori, ma non so di quale fidanzata si stia parlando: io non ne ho alcuna.

Mary

(stupito)
Eppure Desportes mi ha scritto a questo proposito!

Obrist

(verwundert)

Die Jungfer Wesener aus Lille?

Der junge Graf

Ist sie nicht Ihre Braut?

Drei junge Offiziere

Der Desportes -

Stolzius

(kalt)

Der Herr Desportes müßte es denn besser wissen als ich.

Obrist

Ich versichere Ihnen, Herr Stolzius...

Drei junge Offiziere

Desportes!

Mary

ist ein ehrlicher Mann.

Der junge Graf

(protestierend)

Ich kenne den Desportes.

Drei junge Offiziere

Er ist ein Spitzbube, der nichts sucht, als sich zu amüsieren.

Der junge Graf, Obrist, Mary,**Drei junge Offiziere**

Was macht er? Was? so lang in Lille?

Haudy

(betont harmlos)

Er wird ihm deshalb seine Braut nicht gleich abspenstig machen.

Drei Hauptleute

(plötzlich begreifend)

Der Desportes...

Stolzius

(springt in größter Erregung auf)

Desportes, Desportes, Desportes.

(um Fassung bemüht)

Meine Herren, ich habe die Ehre, mich Ihnen zu empfehlen.

Haudy

(erschrocken)

Was ist – wohin?

(versucht, ihn zum Bleiben zu bewegen)

Colonnello

(stupito)

La signorina Wesener, di Lille?

Il giovane conte

Non è la Sua fidanzata?

Tre giovani ufficiali

Ma Desportes...

Stolzius

(con freddezza)

Il signor Desportes dovrebbe essere meglio informato di quanto io non sia.

Colonnello

Glielo assicuro, signor Stolzius...

Tre giovani ufficiali

Desportes!

Mary

È un uomo d'onore.

Il giovane conte

(protestando)

Io conosco Desportes.

Tre giovani ufficiali

È un farabutto che non cerca altro se non l'occasione per divertirsi.

Il giovane conte, Colonnello, Mary, Tre giovani ufficiali

Che cosa sta facendo? Come? Tutto questo tempo a Lille?

Haudy

(con finto candore)

Non per questo gli soffierà la fidanzata.

Tre capitani

(afferrando improvvisamente la situazione)

Desportes...

Stolzius

(balza in piedi, agitatissimo)

Desportes, Desportes, Desportes!

(tentando di controllarsi)

Signori, ho l'onore di salutarvi.

Haudy

(spaventato)

Ma che cosa... dove vuole...

(tenta di convincere Stolzius a rimanere)

Stolzius*(hastig abwehrend)*

Sie werden mir verzeihen, aber ich kann keinen Augenblick länger bleiben. Oder, ich falle um.

Drei junge Offiziere

Das ist die Rheinluft!

Stolzius

Leben Sie wohl.

*(geht wankend ab)***Haudy***(wütend)*

Da haben wir's.

(voller Wut geschrien)

Mit euch verfluchten Arschgesichtern
(großer Tumult.)

[Intermezzo]

2. Szene (Capriccio, Corale e Ciacona II)

Marie, Desportes, Weseners alte Mutter, Stolzius' Mutter, Stolzius.

In Lille.

Im Hause Weseners: Marie weinend auf einem Lehnstuhl, einen Brief in der Hand.

Desportes*(tritt herein)*

Was fehlt Ihnen, mein goldnes Mariel, was haben Sie?

Marie*(will den Brief in die Tasche stecken)*

Ach!

Desportes

Um's Himmels willen, was ist das für ein Brief?

Marie

Sehen Sie nur, was mir der Mensch, der Stolzius schreibt!

(Marie weint wieder; nachdem Desportes eine Weile unschlüssig zugesehen, liest er still)

Desportes*(wütend)*

Das ist ein impertinenter Esel; aber sagen Sie mir, warum wechseln Sie Briefe mit so einem Hundejungen?

Stolzius*(si schermisce con gesti frettolosi)*

Lor signori mi perdoneranno, ma non posso rimanere qui un istante di più. Altrimenti svengo.

Tre giovani ufficiali

È l'aria del Reno!

Stolzius

Addio.

*(se ne va con passo vacillante)***Haudy***(infuriato)*

Eccoci serviti!

(gridando, al colmo della collera)

Voi e le vostre maledette facce di culo!
(grande tumulto.)

[Intermezzo]

Scena 1 (Capriccio, Corale e Ciacona II)

Marie, Desportes, la vecchia madre di Wesener, la madre di Stolzius, Stolzius.

A Lille.

In casa di Wesener: Marie, seduta su una poltrona, piange, con una lettera in mano.

Desportes*(entra)*

Che cosa avete, Mariel, mio tesoro, che cosa Vi tormenta?

Marie*(vorrebbe infilare la lettera in una tasca)*

Ah!

Desportes

Per l'amor del cielo, che razza di lettera è quella?

Marie

Ecco, guardate che cosa mi scrive quell'individuo, quello Stolzius!

(Marie ricomincia a piangere; Desportes, dopo essere rimasto indeciso per qualche tempo, a guardare, legge la lettera)

Desportes*(infuriato)*

È un asino arrogante. Ma, ditemi, perché scambiate delle lettere con un simile mascalzone?

Marie

(trocknet sich die Augen)

Ich will ihnen nur sagen, Herr Baron, es ist, weil er angehalten hat um mich und ich ihm schon so gut als halb versprochen bin.

Desportes

Er um Sie angehalten? Wie darf sich der Esel das unterstehen? Warten Sie, ich will ihm den Brief beantworten.

Marie

Ja, mein lieber Herr Baron!

(beide gehen zum Tisch)

Marie macht das Schreibzeug zurecht)

Desportes

(sich hinter sie stellend)

Ich kenne ja des Menschen seine Umstände. Und kurz und gut, Sie sind für keinen Bürger gemacht.

Marie

Nein, Herr Baron, davon wird nichts; das sind nur leere Hoffnungen, mit denen Sie mich hintergehen. Ihre Familie wird das nimmermehr zugeben.

Desportes

Das ist meine Sorge. Haben Sie Feder und Tinte, ich will dem Lumpenhund seinen Brief beantworten; warten Sie einmal.

Marie

Nein, ich will selber schreiben.

Desportes

So will ich Ihnen diktieren.

Marie

Das sollen Sie auch nicht.

(sie schreibt)

Desportes

(liest ihr über die Schulter)

Monsieur – Flegel, Flegel setzen Sie hinzu.

(er tunkt eine Feder ein und will dazuschreiben)

Marie

(beide Arme über den Brief ausbreitend)

Oh, Herr Baron!

Desportes

Monsieur, ha ha ha

Marie

(si asciuga gli occhi)

Ve lo voglio dire, signor barone: mi aveva chiesto di sposarlo, e io ero più o meno promessa a lui.

Desportes

Lui, chiederVi in matrimonio? Ma come ha potuto azzardarsi, l'asino? Aspettate, voglio rispondere io alla lettera.

Marie

Sì, caro signor barone!

(si dirigono insieme verso lo scrittoio; Maria prepara carta e penna)

Desportes

(collocandosi alle sue spalle)

Io conosco il personaggio, so che razza di tipo è. In breve: Voi non siete fatta per sposare un borghese.²

Marie

No, signor barone, non se ne farà nulla. Sono soltanto vane speranze, con le quali Voi mi corteggiate. La Vostra famiglia non lo permetterà mai.

Desportes

Questo è affar mio. Se avete penna e inchiostro, voglio rispondere io alla lettera di quel pezzente farabutto. Aspettate.

Marie

No, voglio essere io a scrivere.

Desportes

Allora voglio essere io a dettarla.

Marie

No, neppure questo potete.

(scrive)

Desportes

(legge da sopra la spalla di lei)

Monsieur... insulti, aggiungete insulti e villanie.

(intinge una penna nell'inchiostro e vorrebbe scrivere in aggiunta)

Marie

(coprendo la lettera con entrambe le braccia)

Oh, signor barone!

Desportes

Monsieur, ha ha ha

Marie

Ha ha ha

Sie fangen an zu schäkern, sobald sie den Arm rückt, macht er Miene zu schreiben, nach vielem Lachen gibt sie ihm mit der nassen Feder eine große Schmarre übers Gesicht.

Sie schreibt fort. Er kommt näher, sie droht ihm mit der Feder; endlich steckt sie das Blatt in die Tasche; er will sie dabei hindern, sie ringen zusammen; Marie kitzelt ihn. Er schreit erbärmlich und fällt halb atemlos in den Lehnstuhl. Sie tänzelt schäkernd um ihn herum. Desportes versucht sie zu haschen. Marie huscht ins Nebenzimmer; er nach. Marie entwischt ihm durch eine andere Tür; er nach. Endlich huscht sie, gefolgt von ihm, wieder ins Nebenzimmer. Während das Geschrei und Gejauchze aus dem Nebenzimmer ertönt, kriecht Weseners alte Mutter durch die Stube, die Brille auf der Nase; setzt sich in eine Ecke des Fensters und strickt und singt mit ihrer altersrauhem Stimme. Es wird langsam dunkel auf der Szene; sie bekommt einen unwirklichen Charakter: im Hintergrund links "hinter der Szene" (aber sichtbar) Marie und Desportes, ein liebendes Paar; im Vordergrund rechts Weseners alte Mutter strickend und betend; im Hintergrund rechts, auf halber Höhe, Stolzius' Wohnung in Armentières: Stolzius sitzt an einem Tisch, auf dem eine Lampe brennt, einen Brief lesend, sehr niedergeschlagen, seine Mutter neben ihm.

Die drei Gruppen befinden sich wie auf Inseln voneinander getrennt, gleichzeitig sichtbar bis zum Abgehen von Weseners alter Mutter, Marie und Desportes berufend.

Weseners alte Mutter

Kindlein mein,
o Kindlein mein!

Stolzius' Mutter

(ereifert sich)

Willst du denn nicht schlafen gehen, du gottloser Mensch! So red doch, so sag, was dir fehlt, das Luder ist deiner nicht wert gewesen.

Weseners alte Mutter

Ein Mädle jung
ein Würfel ist wohl auf dem Tisch gelegen.
Das kleine Rösel aus Hennegau,
wird bald zu Gottes Tisch gehen.

Marie

Ha ha ha

Cominciano a flirtare, dapprima per gioco. Non appena ella accenna a ritirare il braccio, egli fa il gesto di volere scrivere. Dopo molte risate, lei, con la penna umida d'inchiostro, gli fa un grande sgorbio sulla faccia.

Lei continua a scrivere. Lui si fa più vicino e lei lo minaccia con la penna. Infine, lei infila il foglio in tasca. Desportes glielo vuole impedire, ed essi vengono alle mani. Marie gli fa il solletico. Egli strilla da far pietà ai sassi e si accascia, quasi senza respiro, sulla poltrona. Marie gli saltella intorno, facendogli il solletico. Desportes cerca di afferrarla. Marie passa rapidamente nella stanza vicina; lui la insegue. Marie gli sfugge attraverso un'altra porta: e lui, dietro. Infine, ritorna sgattaiolando, inseguita da lui, nella stanza vicina.

Mentre i gridolini e le risatine allegre si fanno udire dalla stanza vicina, attraversa il salotto, con passo strisciante e gli occhiali sul naso, la vecchia madre di Wesener. Si siede in un angolo della finestra, lavora a maglia e canta con la sua voce arrochita dall'età.

A poco a poco, si fa buio sulla scena, la quale assume un carattere irreali. In fondo a sinistra, "dietro le quinte" (ma visibili), Marie e Desportes, coppia d'innamorati. In primo piano a destra la vecchia madre di Wesener, che lavora a maglia e prega. In fondo a destra, a metà dell'altezza della scena, l'abitazione di Stolzius ad Armentières: Stolzius siede a un tavolo su cui arde una lampada, è molto abbattuto, e sta leggendo una lettera; sua madre è al suo fianco.

I tre gruppi sono separati l'uno dall'altro come se fossero tre isole; sono tutti visibili contemporaneamente fino al momento in cui la madre di Wesener, rimproverando Marie e Desportes, se ne va.

La vecchia madre di Wesener

Bimba mia,
o bimba mia!

Madre di Stolzius

(infervorandosi)

Non vuoi proprio andare a dormire, miscredente!
Ma parla, di' che cosa ti tormenta... quella donnaccia non è degna di te!

La vecchia madre di Wesener

Una giovane ragazza
è un dado posato sulla tavola.
La piccola rosa di Hainaut
andrà presto all'altare di Dio.

Stolzius' Mutter

Um eine solche Soldatenhure!

Stolzius

(mit dem äußersten Unwillen)

Mutter!

Stolzius' Mutter

Was ist sie denn anders - du - und du auch, daß du dich an solche Menscher hängst.

Stolzius

(beschwörend)

Liebe Mutter!

Weseners alte Mutter

Was lächelst so froh, mein liebes Kind.
Dein Kreuz wird dir'n schon kommen.
O Kindlein mein, o Kindlein mein.

Stolzius' Mutter

Was grämst du dich?

Weseners alte Mutter

Wenn's heißt, das Rösel aus Hennegau hab'
nun einen Mann genommen.
O Kindlein mein,
wie tut's mir so weh,
wie dir dein' Äugelein lachen,
und wenn ich die tausend Tränelein seh'...

Stolzius

(dringend)

Liebe Mutter, schimpft nicht auf sie, sie ist un-
schuldig, der Offizier hat ihr den Kopf verrückt.

Weseners alte Mutter

die werden dein Bäckelein waschen.

*(Weseners alte Mutter geht ins Nebenzimmer,
sie zu berufen. Es bleiben nunmehr nur noch
Stolzius und seine Mutter auf der Szene
sichtbar)*

Stolzius

*(erregt auf- und abgehend, den Brief in der
Hand)*

Seht einmal, wie sie mir sonst geschrieben hat.
Ich muß den Verstand verlieren darüber. Solch
ein gutes Herz.

Stolzius' Mutter

(in höchstem Zorn)

Solch ein Luder; was soll daraus werden, was
soll da herauskommen?

Madre di Stolzius

E questo, per una puttana di soldati!

Stolzius

(al colmo dell'irritazione)

Mamma!

Madre di Stolzius

Perché? Che cos'altro è, quella?... e tu...anche
tu, che ti attacchi a simili rifiuti umani!

Stolzius

(supplicandola)

Mamma cara!

La vecchia madre di Wesener

Perché, cara bambina, sorridi così felice?
Verrà, e dovrai portarla, la tua croce,
bimba mia, o bimba mia.

Madre di Stolzius

Perché crucciarti tanto?

La vecchia madre di Wesener

Quando diranno: "Ha preso marito
la piccola rosa di Hainaut",
oh, bambina, bambina mia,
oh, quanta pena soffrirò,
pensando ai tuoi occhietti che sorridono,
a mille lacrime che presto cadono...

Stolzius

(appassionatamente)

Mamma cara, non inveite contro di lei: è
innocente. È l'ufficiale che le ha fatto perdere la
testa.

La vecchia madre di Wesener

...tante da lavar le tue piccole guance.

*(la vecchia madre di Wesener va nella stanza
vicina a redarguire i due che sono là. D'ora in
poi rimangono visibili sulla scena soltanto
Stolzius e sua madre)*

Stolzius

*(molto agitato, cammina su e giù con la lettera
in mano)*

Ma guardate come mi scriveva allora! Finirò per
diventare pazzo. Un cuore così buono.

Madre di Stolzius

(al colmo dell'ira)

Una sguadrina di quella risma... che cosa vuoi
che ne venga, che cosa accadrà?

Stolzius

Marie nein! Sie ist es nicht mehr, sie ist dieselbe nicht mehr.
(springt auf)

Laßt mich.

Stolzius' Mutter

(weint)

Wohin, du Gottvergessener?

Stolzius

Ich will dem Teufel, der sie verkehrt hat...
(die Mutter schlägt die Hände vors Gesicht. Er fällt kraftlos auf die Bank, beide Hände in die Höhe)

Stolzius' Mutter

Oh, was soll da herauskommen?

Stolzius

Oh, du sollst mir's bezahlen, du sollst mir's bezahlen! Ein Tag ist wie der andere, was nicht heute kommt, kommt morgen, und was langsam kommt, kommt gut.

(vor sich hinblickend)

Wie heißt's in dem Liede, Mutter, wenn ein Vögelein von einem Berge alle Jahr' ein Körnlein wegtrüge, endlich würde es ihm doch gelingen.

Stolzius' Mutter

(ergreift seinen Puls)

Ich glaube, du phantasierst schon.

Stolzius

(wie in Trance)

Endlich, endlich, alle Tage, alle Tage ein Sandkorn, ein Jahr hat zehn, zwanzig

(übergehen ins Schreien)

dreißig, hundert, hundert, hundert ...

(schluchzend – geflüstert – geht ins stumme Murmeln über;

die Mutter will ihn fortleiten; mit fester Stimme)

Laßt mich, Mutter, ich bin gesund.

(festen Schrittes mit seiner Mutter ab.)

Stolzius

Marie... no! Non è più lei, non è più la stessa persona.
(si alza di scatto)

Lasciatemi!

Madre di Stolzius

(piange)

Dove vai, blasfemo peccatore?

Stolzius

Vado al diavolo, che l'ha corrotta...
(la madre si copre il volto con le mani. Esausto, egli si appoggia al banco di vendita, con le mani volte al cielo)

Madre di Stolzius

Oh, che cosa potrà succedere, ora?

Stolzius

Oh, tu me la pagherai, me la dovrai pagare! Un giorno vale l'altro, ciò che non accade oggi accadrà domani, e chi va piano va sano e va lontano.

(con gli occhi fissi dinanzi a sé)

Come fa quella canzone, mamma...quando una volta all'anno e tutti gli anni un uccellino porta via da una montagna un chicco di grano, alla fine riesce a...

Madre di Stolzius

(gli prende il polso)

Secondo me, stai delirando.

Stolzius

(come in trance)

Alla fine, alla fine, giorno dopo giorno, tutti i giorni un granello di sabbia,

un anno ha dieci, venti,

(cominciando a gridare)

trenta, cento, cento, cento...

(singhiozzando, poi con un sussurro che diviene a poco a poco un mormorio impercettibile;

la madre vuole sostenerlo; con voce ferma)

Lasciatemi, mamma, mi sento bene.

(esce con sua madre, camminando con passo deciso.)

Schizzi di Eva Dessecker eseguiti durante il lavoro di progettazione dei costumi per l'allestimento dei *Soldaten* firmato da Alvis Hermanis. Festival di Salisburgo, 2012.

[Preludio]

I. Szene (Rondino)*Eisenhardt, Pirzel.**In Armentières auf dem eingegangenen Stadtgraben.**Eisenhardt und Pirzel spazieren.***Eisenhardt**

Herr von Mary will das Semester in Lille zu bringen, was mag das zu bedeuten haben?

Pirzel

Er ist auch keiner von denen, die es weg haben. Flüchtig, flüchtig ...

Eisenhardt*(beiseite)*

Weh mir, wie bring' ich den Menschen aus seiner Metaphysik zurück.

(eindringlich zu Pirzel)

Um den Menschen zu kennen, müßte man meines Erachtens bei dem Frauenzimmer anfangen.

*(Pirzel schüttelt den Kopf;**beiseite)*

Was die anderen zuviel sind, ist der zu wenig.

*(beide hängen schweigend ihren Gedanken nach)***Pirzel**

Sie meinen, beim Frauenzimmer – das war' grad', ha! als ob man bei den Schafen anfinge. Nein, was der Mensch ist...

*(bleibt stehen und nimmt den Finger an die Nase)***Eisenhardt**

Der philosophiert mich zu Tode.

(zu Pirzel eindringlich)

Ich habe die Anmerkung gemacht, daß man in diesem Monat keinen Schritt vors Tor tun kann, wo man nicht einen Soldaten mit einem Mädchen karessieren sieht.

*(Pirzel macht eine bedeutungsvolle Gebärde, schweigt aber)***Eisenhardt***(Pirzels Sinnieren unterbrechend, dringlich)*

[Preludio]

Scena 1 (Rondino)*Eisenhardt, Pirzel.**Ad Armentières, sulla passeggiata lungo il fossato che circonda la città.**Eisenhardt e Pirzel passeggiano.***Eisenhardt**

Il signor de Mary vuole trascorrere il semestre a Lille. Che cosa può voler dire, questo?

Pirzel

Non è certo una cima, quello. Superficiale, superficiale...

Eisenhardt*(a parte)*

Povero me! Come posso far uscire questo bel tipo dalla sua metafisica?

(con insistenza, a Pirzel)

Per conoscere l'uomo

(come se parlasse a se stesso)

si dovrebbe cominciare, secondo me, dall'attenzione dovuta alla donna.

*(Pirzel scuote la testa;**a parte)*

Ciò di cui gli altri hanno troppo, lui ne ha troppo poco.

*(entrambi continuano seguire in silenzio il filo dei propri pensieri)***Pirzel**

Cominciare dalla donna, pensa un po'!

Sarebbe come dire...hahaha... cominciare dalle pecore. No, ciò che è l'uomo...

*(mentre sta camminando, si ferma, e porta il dito al naso)***Eisenhardt***(a parte)*

Questo mi ammazza, con la sua filosofia.

(a Pirzel, con insistenza)

Stavo osservando

che in questo mese non si può fare un passo dinanzi alla porta della città

senza vedere un soldato occupatissimo a strusciarsi addosso a una ragazza.

*(Pirzel fa un gesto molto allusivo, ma tace)***Eisenhardt***(con insistenza, interrompendo la meditazione di Pirzel)*

Ich habe die Anmerkung gemacht, daß man keinen Schritt vors Tor tun kann, wo man ...

Pirzel

(eifrig)

Das macht, weil die Leute nicht denken, weil die Leute nicht denken...

Eisenhardt

(macht eine resignierende Gebärde)

Aber hindert Sie das Denken nicht zuweilen im Exerzieren?

Pirzel

(sehr eifrig)

Ganz und gar nicht, das geht so mechanisch.

Eisenhardt

(sarkastisch)

Ein ganzes Regiment mit verrückten Köpfen muß Wundertaten tun, haha! Ein ganzes Regiment mit verrückten Köpfen.

Pirzel

Das geht alles mechanisch, alles, alles mechanisch.

2. Szene (Rappresentazione)

Stolzius, Mary.

In Lille.

Marys Wohnung: Mary und Stolzius als Soldat.

(Stolzius in Uniform, gewinnt langsam Kontur wie eine Erscheinung, bleibt unbeweglich, während der ganzen Szene)

Mary

(zeichnet, sieht auf)

Wer da?

(sieht ihn lang an und steht auf)

Stolzius?

Stolzius

Ja, Herr!

Mary

(lärmend)

Wo zum Element kommt Ihr denn her? Und in diesem Rock?
(kehrt ihn um)

Stavo osservando che non si può fare un passo dinanzi alla porta senza...

Pirzel

(enfatico)

Questo succede perché la gente non pensa, ... perché la gente non pensa...

Eisenhardt

(con un gesto di rassegnazione)

Ma tutto questo pensare, certe volte, non La distrae durante le esercitazioni militari?

Pirzel

(con grande enfasi)

No, niente affatto, l'una e l'altra sono cose del tutto meccaniche.

Eisenhardt

(sarkastico)

Un intero reggimento di teste pensanti è capace di fare miracoli, hahaha, un intero reggimento di teste matte.

Pirzel

È tutto un fatto meccanico, del tutto, del tutto meccanico.

Scena 2 (Rappresentazione)

Stolzius, Mary.

A Lille.

Abitazione di Mary: Mary, e Stolzius che si è arruolato nell'esercito.

(Stolzius, in uniforme, assume lentamente contorno, come se fosse un'apparizione. Durante tutta la scena, rimane immobile)

Mary

(sta disegnando, e alza gli occhi)

Chi va là?

(guarda a lungo colui che è apparso, poi si alza in piedi)

Stolzius?

Stolzius

Sì, signore.

Mary

(muovendosi rumorosamente)

Per l'inferno, da dove venite? E con questa uniforme?
(gli gira intorno)

Wie verändert, wie abgefallen, wie blaß? Ihr könntet mir's hundertmal sagen, Ihr wärt Stolzius, ich glaubt' es Euch nicht.

Stolzius

Das macht der Schnurrbart, gnädiger Herr.
(unbeweglich, wie heruntergebetet)
Ich hörte, daß Euer Gnaden einen Bedienten brauchten, und weil ich dem Herrn Obristen sicher bin, so hat er mir die Erlaubnis gegeben, hierher zu kommen, und Sie zu bedienen.

Mary

(dröhnend)
Bravo! Ihr seid ein braver Kerl! Und das gefällt mir, daß Ihr dem König dient. Was kommt auch heraus bei dem Philisterleben.
(anwerbend)
Und Ihr habt was zuzusetzen. Ihr könnt honett leben und es noch einmal weit bringen.
(gönnerhaft)
Ich will für Euch sorgen, das könnt Ihr versichert sein.

3. Szene (Ricerca II)

Charlotte, Marie, Mary, Stolzius als Soldat (un-erkannt).

*In Lille.
Im Hause Weseners: Marie und Charlotte.*

Charlotte

Es ist eine Schande, wie du mit ihm umgehst!
Ich seh' keinen Unterschied,
(halb geflüstert)
wie du dem Desportes begegnet bist, so beegnest du dem Mary auch.

Marie

Was soll ich denn machen, Lotte, wo der Desportes weg ist,
(geflüstert)
und er nun sein bester Freund ist und uns allein noch Nachrichten von ihm verschaffen kann?

Charlotte

Wenn er dir nicht soviele Präsente machte, würdest du auch anders mit ihm sein.

Marie

Soll ich ihm denn die Präsente ins Gesicht zurückwerfen? Er hat Pferd und Kabriolett

Ma come siete cambiato, dimagrito, pallido!
Se mi diceste cento volte che siete Stolzius, non vi crederei.

Stolzius

È a causa dei baffi, Vostra Grazia.
(immobile, parlando come un automa)
Ho sentito dire che Vostra Grazia ha bisogno di un servitore,
e poiché il signor Colonnello mi giudica una persona di fiducia,
mi ha dato il permesso di venire qui e di servirLa.

Mary

(con voce tonante)
Buona scelta! Siete un brav'uomo. Mi piace che voi serviate il vostro re.
Qual è il vantaggio di condurre una vita filistea da piccolo borghese?³
(come per conquistarselo)
Vedrete invece che sarà vantaggiosa la vostra scelta. Potrete condurre un'esistenza rispettabile, e vi farete strada nella vita.
(in tono condiscendente)
Mi prenderò cura di voi, potete esserne certo.

Scena 3 (Ricerca II)

Charlotte, Marie, Mary, Stolzius in uniforme militare (non riconosciuto).

*A Lille.
In casa di Wesener: Marie e Charlotte.*

Charlotte

È scandaloso il tuo modo di comportarti con lui!
Non vedo differenza
(quasi sussurrando)
tra la tua condotta con Desportes e quella che stai tenendo con Mary.

Marie

Ma Lotte, che cosa dovrei fare ora che Desportes è partito?
(sussurrando)
Lui è il suo migliore amico:
è l'unico che ancora ci possa procurare sue notizie.

Charlotte

Se non ti facesse tanti regali, lo tratteresti in un altro modo.

Marie

Vuoi che gli getti in faccia i suoi regali?
Se ha ordinato un cavallo e un calesse, devo

bestellt, sollen die wieder zurückfahren? So komm doch mit, Lotte! Was fang' ich nun an? Ich muß doch wohl höflich zu ihm sein, da er ja noch der einzige ist, der mit ihm korrespondiert!

Charlotte

Kurz und gut, du sollst nun nicht ausfahren mit diesem, ich leid' es nicht. Was geht's mich an? Du weißt nicht, was ich alles aussteh' um deinetwillen. Schweig du nur stille, schweig! Du bist frech obendrein!

(Marie putzt sich vorm Spiegel, Charlotte sieht ihr nicht eben freundlich zu)

Charlotte

(gezischt)

Soldatenmensch!

(Marie zuckt zusammen, tut, als ob sie's nicht hörte, und fährt fort, sich vor dem Spiegel zu putzen)

(hervorgestoßen)

Soldatenmensch!

Marie

(zutiefst betroffen)

Ah!

(faltet die Hände vor der Brust)

Charlotte

Wer kann dir helfen, du machst es danach.

(Mary tritt herein, gefolgt von Stolzius, der unerkant in Uniform im Hintergrund bleibt. Marie heitert schnell ihr Gesicht auf. Mit der größten Munterkeit und Freundlichkeit ihm entgegengehend)

Marie

Ihre Dienerin, Herr von Mary! Haben Sie wohl geschlafen?

Mary

Unvergleichlich, meine gnädige Ma...

Marie

Ihre Dienerin.

Mary

... demoiselle! Ich habe das ganze gestrige Feuerwerk im Traum zum andermal gesehn.

rimandarli indietro?

Dai, vieni con noi, Lotte!

Come mi devo regolare?

Per forza devo essere gentile con lui, che è l'unico a scrivergli e a ricevere lettere da lui.

Charlotte

Tanto per parlar chiaro, non devi andare a fare gite e passeggiate con lui! Non te lo permetto! Dici che non sono affari miei? Bene, tu non sai che cosa devo ingoiare per causa tua...Ma taci tu, taci! Per giunta, sei anche insolente!

(Marie si colloca di fronte allo specchio. Gli sguardi che le lancia Charlotte non sono particolarmente benevoli)

Charlotte

(sibilando)

Sgualdrina dei soldati!

(Marie ha un trasalimento, ma fa come se non avesse udito, e continua a imbellettarsi dinanzi allo specchio)

(Charlotte prorompe)

Sgualdrina dei soldati!

Marie

(profondamente colpita)

Ah!

(premendosi il petto con le mani)

Charlotte

Nessuno ti può aiutare. A questo sei arrivata con la tua condotta.

(Entra Mary, seguito da Stolzius che rimane nel fondo della scena, senza che alcuno lo riconosca sotto l'uniforme.)

(Marie s'impone subito un'aria gaia e serena, e va incontro all'ospite piena di brio e di gentilezza)

Marie

Serva Sua, signor de Mary! Ha dormito bene?

Mary

Incomparabilmente, cara ma...

Marie

Serva Sua.

Mary

... demoiselle! Ho rivisto in sogno tutti i fuochi d'artificio di ieri sera.

Marie

Es war doch recht schön, Herr von Mary!

Mary

Es muß wohl schön gewesen sein, weil es Ihre Approbation hat.

Marie

O, ich bin keine Connoisseuse von den Sachen.
Ich sag' nur wieder, wie ich es gehört habe.
O, ich bin keine Connoisseuse ...
(macht einen tiefen Knicks)

Mary

Es muß wohl schön gewesen sein.
(küßt Marie die Hand)

Charlotte und Marie

Sie sehen uns hier noch ganz in Rumor.

Mary

Sie sind noch ganz in Rumor;

Marie

meine Schwester wird gleich fertig sein.

Mary

Mademoiselle Wesener kommen also auch mit?

Charlotte

(trocken)
Wieso? Ist kein Platz für mich da?

Mary

(eifrig)
O – Ja. Ich steh' hinten auf,

Charlotte

Und Ihr Bursche?

Mary

und... mein Kaspar kann zu Fuß vorangehen.

Marie

(auf Stolzius, der unerkannt bleibt, mit einer Kopfbewegung deutend, pointiert)

Hören Sie. Ihr Soldat gleicht sehr einem gewissen Menschen.

Charlotte

Ihr Soldat gleicht sehr einem gewissen Menschen.

Marie

È stato bellissimo, signor de Mary!

Mary

Dev'essere stato bello per forza, dal momento che ha la Sua approvazione.

Marie

Oh, io non sono una conoscitrice della materia.
Ripeto soltanto quello che ho sentito dire.
Proprio una conoscitrice non sono...
(con una profonda riverenza)

Mary

Dev'essere stato bello per forza.
(bacia la mano a Marie)

Charlotte e Marie

Lei ci vede qui ancora in pieno disordine...

Mary

Ah, in pieno disordine...

Marie

...mia sorella sarà pronta tra un attimo.

Mary

Mademoiselle Wesener viene dunque con noi?

Charlotte

(seccamente)
Perché? Da voi non c'è un posto per me?

Mary

(premuroso)
Oh... ma certo. Io starò seduto dietro.

Charlotte

E il Suo attendente?

Mary

e... il mio Kaspar ci precederà a piedi.

Marie

(accentuando le parole, e indicando con un cenno della testa Stolzius, che rimane non riconosciuto)

Senta, il Suo soldato somiglia molto a una certa persona.

Charlotte

Il Suo soldato somiglia molto a una certa persona.

Mary

(sarkastisch)

Und Sie gaben ihm ein Körbchen.

(galante Handbewegung)

Dran ist auch der Desportes wohl schuld gewesen.

Marie

(bitter)

Er hat mir's eingetränkt.

(macht ihm einen Knicks und winkt auf ihre Schwester)

Mary

(bietet ihr die Hand)

Wollen wir?

(alle ab.)

[Romanza]

4. Szene (Nocturno II)

Die Gräfin, der Bediente, der junge Graf.

In Lille.

Der Gräfin La Roche Wohnung. Die Gräfin, ein Bedienter, dann der junge Graf. Die Gräfin liest in einem Buch. Sie sieht nach ihrer Uhr. Der Bediente kommt.

Gräfin

Ist der junge Herr noch nicht zurückgekommen?

Alter Bedienter

Nein, gnädige Frau, er ist noch nicht zurück;

Gräfin

Gebt mir den Hauptschlüssel, und legt Euch schlafen. Ich werde dem jungen Herrn selber aufmachen.

Alter Bedienter

(mit der Beharrlichkeit alter Leute immer wieder wiederholend)

Jungfer Kathrinchen hat den Abend große...

Gräfin

Was macht Jungfer Kathrinchen?

Alter Bedienter

Sie hat den Abend große Hitze gehabt.

Gräfin

Geht nur noch einmal hinein und seht, ob die Mademoiselle auch noch munter ist, sagt ihr nur, ich gehe nicht zu Bett, um ein Uhr werde ich kommen und sie ablösen.

Mary

(sarcastico)

Che voi avete rifiutato come corteggiatore.

(con un galante gesto della mano)

Dev'essere stata anche colpa di Desportes.

Marie

(amaramente)

Me l'ha fatta pagar cara.

(fa una riverenza a lui, un cenno alla sorella)

Mary

(le porge la mano)

Vogliamo andare?

(tutti escono.)

[Romanza]

Scena 4 (Notturmo II)

La contessa, il servitore, il giovane conte.

A Lille.

Abitazione della contessa de la Roche. La contessa, un servitore, poi il giovane conte. La contessa legge un libro. Guarda il suo orologio. Entra il servitore.

Contessa

Il signorino non è ancora rientrato?

Vecchio servitore

No, signora, non è ritornato.

Contessa

Datemi la chiave maestra, e andate a dormire. Aprirò io al signorino.

Vecchio servitore

(ripetendo più volte, con l'ostinazione dei vecchi)

La signorina Caterinetta ha avuto questa sera una forte...

Contessa

Che cosa ha fatto la signorina Caterinetta?

Vecchio servitore

Questa sera ha avuto una forte febbre.

Contessa

Allora andate a vedere se Mademoiselle è ancora sveglia. Ditele che io non mi corico, e che verrò a darle il cambio quando sarà l'una.

Alter Bedienter

Ja, gnädige Frau, ja gnädige Frau; Jungfrau Kathrinchen hat große Hitze. Jawohl, gnädige Frau, gnädige Frau,
(*geht ab*)

Gräfin

Muß denn ein Kind seiner Mutter bis ins Grab Schmerzen schaffen?

(*geht auf und ab*)

Er fängt an, mir trübe Tage zu machen. Ich habe ihn nie eingeschränkt, mich in alle seine Sachen gemischt als seine Freundin, nie als Mutter, nie. Warum fängt er mir denn jetzt an, ein Geheimnis aus seinen Herzensangelegenheiten zu machen, da er doch sonst keine seiner jugendlichen Torheiten vor mir geheim hielt und ich, weil ich selbst ein Frauenzimmer bin, ihm allezeit den besten Rat zu geben wußte. Wenn er nicht mein Einziger wäre und ich ihm kein so empfindliches Herz gegeben hatte. Muß denn ein Kind seiner Mutter bis ins Grab Schmerzen schaffen?

(*sieht wieder nach ihrer Uhr.*

Man pocht)

Der junge Graf

(*tritt ein*)

Aber gnädige Mutter! Gnädige Mutter! Wo ist denn der Bediente? Die verfluchten Leute, wenn es nicht so spät wäre, ich ließe den Augenblick nach der Wache gehen. Aber es ist doch nicht auszuhalten. Aber es ist doch nicht auszuhalten. Gnädige Mutter, gnädige Mutter.
(*küßt ihr die Hand*)

Gräfin

Sachte, sachte, mein Sohn, sachte, mein Sohn. Wie, wenn ich mich nun gegen dich so übereilte, wie du gegen ihn. Ich selbst habe ihn zu Bette geschickt. Ist's nicht genug, daß der Kerl den ganzen Tag auf dich aufpassen muß, soll er sich auch die Nachtruhe entziehen um deinetwillen? Ich muß ernsthaft mit dir reden, junger Mensch.

Junger Graf

(*ihr die Hand mit Tränen küssend*)

Gnädige Mutter, ich schwöre Ihnen, ich habe kein Geheimnis für Sie. Sie haben mir nach dem Nachtessen mit Jungfer Wesener begegnet. Sie haben aus der Zeit und aus der Art, mit der wir sprachen, Schlüsse gemacht; es ist ein artig Mädchen, und das ist alles.

Vecchio servitore

Sì, signora, certo, signora, la signorina Caterinetta ha la febbre alta.

Certo, signora... signora.

(*esce*)

Contessa

Insomma, una madre deve darsi pena per i figli fino alla tomba!

(*cammina su e giù*)

Questo mi sta preparando tristi giorni. Con lui non ho mai stretto i freni, mi sono intromessa nelle sue faccende come un'amica, mai come una madre.

E dunque, perché ora comincia a far mistero dei suoi affari di cuore? Lui, che finora non mi aveva mai nascosto una sola delle sue follie di adolescenza. Mai le aveva nascoste a me, che, essendo donna e conoscendo le donne, ho sempre saputo dargli i migliori consigli. Ah, se almeno non fosse il mio unico figlio, e io non gli avessi dato un cuore così sensibile! Deve proprio una madre darsi pena per un figlio fino alla tomba?

(*guarda di nuovo l'orologio.*

Bussano)

Il giovane conte

(*entra*)

Ma... cara mamma! Cara mamma! Dov'è il domestico? Maledetta genia! Se non fosse così tardi, lo manderei sull'istante a montare la guardia. Ma tutto questo è intollerabile. Sì, tutto questo è intollerabile.

Cara mamma, cara mamma!

(*le bacia la mano*)

Contessa

Calma, calma, figlio mio! Calma, figlio mio!

Che cosa succederebbe, se io fossi così precipitosa nel giudicare te, come tu sei precipitoso nel giudicare lui? Sono io che gli ho detto di coricarsi. Non basta che il brav'uomo sia al tuo servizio e si prenda cura di te per tutta la giornata? Deve anche rinunciare, per causa tua, al suo riposo notturno? Io ti devo parlare seriamente, giovanotto.

Il giovane conte

(*piangendo, le bacia la mano*)

Mamma, Vi giuro che non ho segreti per Voi. Dopo cena mi avete incontrato in compagnia della signorina Wesener. Avete tratto le Vostre conclusioni badando all'ora tarda e al modo con cui stavamo conversando. È una ragazza gentile e di buone maniere, tutto qui.

Gräfin

Ich will nichts mehr wissen, sobald du Ursache zu haben glaubst, mir was zu verhehlen. Ich weiß, daß Jungfer Wesener nicht in dem besten Ruf steht, ich glaube, nicht aus ihrer Schuld, das arme Kind soll hintergangen worden sein.

Junger Graf

Eben das, gnädige Mutter! Eben ihr Unglück – wenn Sie die Umstände wüßten, ja ich muß Ihnen alles sagen, ich fühle, daß ich einen Anteil an dem Schicksal des Mädchens nehme – und doch – wie leicht ist sie zu hintergehen gewesen; ein so leichtes, offenes, unschuldiges Herz – es quält mich, Mama! Es quält mich, Mama! daß sie nicht in bessere Hände gefallen ist.

(sieht sie lange zärtlich an)

Gräfin

Mein Sohn, überlaß das Mitleiden mir, reis' aus der Stadt und sei versichert, daß es Jungfer Wesener hier nicht übel werden soll. Du hast ihr in mir ihre zärtlichste Freundin zurückgelassen. Versprichst du mir das? Beruhige dich nur, beruhige dich.

Junger Graf

Gut Mama, ich verspreche Ihnen alles – nur noch ein Wort, ehe ich reise. Es ist ein unglückliches Mädchen, das ist gewiß. Mama, es ist ein unglückliches Mädchen, das ist gewiß.

Gräfin

Beruhige dich nur, ich glaube dir's mehr als du mir es sagen kannst.

5. Szene (tropi)

Marie, Charlotte, der Bediente der Gräfin, die Gräfin.

In Lille.

Im Hause Weseners: Marie, Charlotte.

Marie

Laß Sie nur sein, ich will ihn recht quälen.

Charlotte

Ach, geh doch, was? Er hat dich vergessen, er ist in drei Tagen nicht hier gewesen, und die ganze Welt sagt, er hab' sich verliebt in die

Contessa

Se tu pensi di avere qualche motivo per nascondermi qualcosa, io non voglio saperne di più. So che la signorina Wesener non gode della migliore reputazione: e non per colpa sua, ma perché qualcuno l'ha ingannata, povera bambina!

Il giovane conte

Proprio così, cara mamma. Questa è la sua disgrazia... Se Voi conosceste le circostanze... sì, mi rendo conto che devo dirVi tutto... sento che sto prendendo parte al destino di quella ragazza, e mi accorgo come sia facile ingannare un cuore così lieve, aperto, innocente... mamma, mi tortura un'idea. Mamma, mi tortura l'idea che lei non sia caduta nelle migliori mani!

(la guarda a lungo con tenerezza)

Contessa

Figlio mio, Lascia a me il compito della pietà! Lascia la città, e sii certo che alla signorina Wesener non accadrà qui nulla di male. Partendo, la avrai affidata a me come alla più tenera delle sue amiche. Me lo prometti? Calmati, ora, calmati.

Il giovane conte

Va bene, mamma, Vi prometto tutto quello che mi chiedete... ma ancora una sola parola, prima che io parta. È una ragazza sfortunata, questo è certo. Mamma, è una ragazza sfortunata, questo è certo.

Contessa

Calmati. Io ti credo, al di là di tutto quello che mi potresti dire.

Scena 5 (tropi)

Marie, Charlotte, il servitore della contessa, la contessa.

A Lille.

In casa di Wesener. Marie, Charlotte.

Marie

Lascia stare! Lo voglio tormentare come si merita.

Charlotte

Ma che cosa vorresti fare? Ti ha dimenticata, sono tre giorni che non si fa più vivo a casa nostra, e tutti raccontano in giro che è innamorato

kleine Madam Duval da hinten in der Brüsseler Straße.

Marie

Sie kann nicht glauben, wie kompläsaant der Graf gegen mich ist.

Charlotte

Ei was, der soll ja auch schon versprochen sein.

Marie

Wenn uns doch der Mary nur einmal begegnen wollte mit seiner Madam.

Bedienter der Gräfin

(tritt herein)

Die Gräfin La Roche läßt fragen, ob Sie zu Hause sind?

Marie

Ach Himmel, die Mutter vom Herrn Grafen... sag er nur... Schwester, so sag doch, was soll er sagen. Sag er nur, es wird uns eine hohe Ehre... Schwester, so rede doch.

Charlotte

Kannst du denn das Maul nicht auf tun? Sag Er, es wird uns eine hohe Ehre sein. Wir sind zwar in der größten Unordnung hier *(beeilt sich, Ordnung zu schaffen)*

Marie

Wir sind zwar in der größten Unordnung hier. *(zum Bedienten)*
Nein, nein, wart Er nur, ich will selber an den Wagen herabkommen. *(sie geht herunter mit dem Bedienten.)*
Die Gräfin La Roche und Marie kommen zusammen herein)

Charlotte

Sie werden verzeihen, gnädige Frau, es ist hier alles in der größten Rappuse.

Gräfin

(zu Charlotte)

Mein liebes Kind, Sie brauchen mit mir nicht die allergeringsten Umstände zu machen. *(Sie faßt Marie an der Hand und setzt sich mit ihr aufs Kanapee)*
Sehen Sie mich als Ihre beste Freundin an, *(sie küssend)*
ich versichere Ihnen, daß ich den aufrichtigsten Anteil nehme an allem, was Ihnen begegnen kann.

cotto della piccola madame Duval, quella che sta qui dietro, in rue de Bruxelles.

Marie

Tu non puoi immaginare quante attenzioni ha il conte per me.

Charlotte

Sarà... ma certo, dev'essersi già fidanzato.

Marie

Se soltanto quel Mary accettasse d'incontrarci con la sua madame...

Servitore della Contessa

(entra)

La contessa de la Roche mi ha mandato a vedere se siete in casa.

Marie

Oh, cielo! La madre del conte... dimmi, sorella... dimmi, che cosa deve dirle quest'uomo? Che per noi è un grande onore... Ma parla, parla, insomma!

Charlotte

E tu, non sai più aprire il becco?
Ditele che è per noi un grande onore, anche se siamo ancora nel più gran disordine. *(si affretta a mettere in ordine)*

Marie

Siamo ancora nel più gran disordine. *(al servitore)*
No, no, aspettate! Scenderò io stessa fino alla carrozza. *(scende con il domestico.)*
La contessa de la Roche e Marie entrano insieme)

Charlotte

Voi ci scuserete, signora, del fatto che qui tutto sia sottosopra.

Contessa

(a Charlotte)

Cara bambina, con me non avete bisogno di simili formalità. *(prende la mano di Marie e siede con lei sul canapé)*
Voi vedete in me la vostra migliore amica, *(baciandola)*
e potete essere certa che io prendo parte con assoluta sincerità a tutto ciò che vi possa accadere.

Marie

(sich die Augen wischend)

Ich weiß nicht, womit ich die besondere Gnade verdient habe.

(küßt ihr inbrünstig die Hand)

Gräfin

Wissen Sie denn auch, meine neue liebe Freundin, daß man viel, viel in der Stadt von Ihnen spricht.

Marie

Ich weiß wohl, daß es allenthalben böse Zungen gibt.

Gräfin

Nicht lauter böse, auch gute sprechen von Ihnen. Aber sagen Sie mir, ich bitte Sie, wie kamen Sie doch dazu, sich über Ihren Stand heraus, sich nach einem Mann umzusehen. Schönheit ist niemals ein Mittel, eine gute Heirat zu stiften, und niemand hat mehr Ursache zu zittern, als ein schön Gesicht.

Marie

Ach, gnädige Frau, ich weiß wohl, daß ich häßlich bin.

Gräfin

Sie sind schön, der Himmel hat Sie damit gestraft. Armes Kind! Wie glücklich hätten Sie einen rechtschaffenen Bürger gemacht.

Marie

(weinend)

Er liebt mich aber.

(fällt vor ihr auf die Knie, verbirgt ihr Gesicht in ihrem Schoß und schluchzt)

Gräfin

Entschleiß dich, bestes Kind! Unglückliches Mädchen, lassen Sie sich alle Anschläge auf meinen Sohn vergehen. Er ist versprochen. Aber kommen Sie in mein Haus. Ihre Ehre hat einen großen Stoß bekommen, das ist der einzige Weg, sie wieder herzustellen.

Marie

(hebt den Kopf rührend aus ihrem Schoß auf)

Gnädige Frau!

(Charlotte, welche bisher ehrerbietig beiseite stand, eilt zu Marie und umfaßt sie schwesterlich)

Marie

(asciugandosi gli occhi)

Non so per che cosa io abbia meritato questa grazia particolare.

(le bacia la mano con fervore)

Contessa

Voi saprete anche, certamente, che si parla molto di voi in città, molto.

Marie

Io so certamente che le malelingue ci sono dappertutto.

Contessa

Non soltanto malelingue: ci sono anche buone lingue che parlano di voi.

Ma ditemi, ve ne prego: come vi è venuta in mente l'idea di cercare un marito al di sopra della vostra condizione? La bellezza non è mai un buon mezzo per fare un buon matrimonio, e nessuno ha motivo di tremare più di chi abbia un visetto grazioso.

Marie

Ah, signora, so benissimo di essere brutta!

Contessa

Voi siete bella. È per questo che il cielo vi ha punita. Povera bambina! Come avreste potuto rendere felice un rispettabile borghese!

Marie

(piangendo)

Ma lui mi ama!

(cade in ginocchio dinanzi a lei, nasconde il volto nel suo grembo e singhiozza)

Contessa

Deciditi, bambina carissima! Infelice ragazza, dimenticate tutti i castelli in aria che vi siete fatti su mio figlio. Lui è promesso. Ma venite a vivere a casa mia! Il vostro onore è stato ferito da un duro colpo: quello che vi propongo è il solo modo di ristabilirlo.

Marie

(con un gesto commovente, rialza la testa che teneva appoggiata sulle ginocchia della contessa)
Signora!

(Charlotte, che fino a quel momento era rimasta rispettosamente in disparte, corre verso Marie e la stringe a sé con l'affetto che può sentire una sorella)

Gräfin

Ach, ihr Wünsche junger Jahre
seid zu gut für diese Welt!
Unsre schönste Blüte fällt,
unser bester Teil gesellt
lange vor uns sich zur Bahre.

Marie

Ach, ihr Wünsche junger Jahre
seid zu gut für diese Welt!
Unsre schönste Blüte fällt.
unser bester Teil gesellt
lange vor uns sich zur Bahre.

Charlotte

Ach, gnädige Frau, gnädige Frau, sie liebt ihn
aber, sie liebt ihn.

Gräfin, Marie, Charlotte

Ach, ihr Wünsche junger Jahre
seid zu gut für diese Welt!
Unsre schönste Blüte fällt,
unser bester Teil gesellt
lange vor uns sich zur Bahre.

Gräfin

Werden Sie meine Gesellschafterin!

Marie

*(noch immer auf den Knien, mit gefalteten
Händen)*

Ach, gnädige Frau, erlauben Sie mir, daß ich
mich darüber bedenke.

Charlotte

(noch immer auf den Knien)
Ach, gnädige Frau!

Gräfin

Gut, liebes Kind, tun Sie Ihr Bestes, ich muß
fort.
*(Sie geht schnell ab, sieht noch durch die Tür hi-
nein nach Marie, die noch immer wie im Gebet
liegt, winkt noch Charlotte zu und geht ab.)*

Adieu, liebes Kind.

Contessa

Ahimé, desideri dei nostri giovani anni,
voi siete troppo buoni per questo mondo amaro!
La nostra più bella fioritura appassisce,
la parte migliore di noi finisce
molto prima di noi, finisce nella bara.

Marie

Ahimé, desideri dei nostri giovani anni,
voi siete troppo buoni per questo mondo amaro!
La nostra più bella fioritura appassisce,
la parte migliore di noi finisce
molto prima di noi, finisce nella bara.

Charlotte

Ah, signora, signora, lei lo ama, lei lo ama!

Contessa, Marie, Charlotte

Ahimé, desideri dei nostri giovani anni,
voi siete troppo buoni per questo mondo amaro!
La nostra più bella fioritura appassisce,
la parte migliore di noi finisce
molto prima di noi, finisce nella bara.

Contessa

Siate le mie dame di compagnia!

Marie

*(ancora sempre in ginocchio, con le mani
giunte)*

Oh, signora, permettetemi di riflettere su
questo!

Charlotte

(ancora sempre in ginocchio)
Oh, signora!

Contessa

Bene, cara bambina, fate ciò che è meglio per
voi. Ora devo andare.
*(esce rapidamente. Arrivata alla porta, lancia
ancora uno sguardo verso Marie, che è sempre
inginocchiata a terra, come in preghiera. Fa
ancora un cenno a Charlotte, e parte.)*
Adieu, cara bambina.

[Preludio]

1. Szene (Toccata III)

Die erste Szene hat den Charakter eines Traumes. Das Geschehen mehrerer Szenen spielt sich losgelöst von deren Raum und Zeit, der Handlung vorgreifend, auf sie zurückgreifend, gleichzeitig auf der Bühne, in drei Filmen und in den Lautsprechern ab. "Schauplätze" sind das Kaffeehaus, ein Saal im Hause der Madame Bischof und ein imaginäres Tribunal, bestehend aus allen singenden Darstellern. Insgesamt ist die Szene gewissermaßen in Dunkel gehüllt; die Bühne wird in Höhe, Breite und Tiefe blitzartig von Bruchteilen der Verschiedensten Szenen erhellt, hin und herflackernd wie im Traum. Die Szene stellt insgesamt die Vergewaltigung Mariens als Gleichnis der Vergewaltigung aller in die Handlung Verflochtenen dar: brutale physische, psychische und seelische Vergewaltigung.

In Armentières.

Das Kaffeehaus: Auf der Bühne sechs Tische, Disposition wie im II. Akt.

Marie, Charlotte, Gräfin, Stolzius' Mutter, Weseners Mutter, Desportes, der junge Graf, Pirzel, Stolzius, Eisenhardt, Wesener.

Film I

Desportes im Prison hastig einen Brief schreibend.

Film II

Marie völlig verstört von der Gräfin wegeilend nach dem Hintergrund auf Desportes' Jäger zu.

Film III

Desportes' Jäger, ein robuster, starker Kerl (unbewegliche Augen), einen Brief seines Herrn in der Hand, in Erwartung Mariens.

Tisch Ia

Habt ihr ihn ausgefragt?

Tisch IIa

Denken, denken, was der Mensch ist ...

Tisch IIb

Denken ...

Tisch IIIb

Wird die Hochzeit ...

[Preludio]

Scena 1 (Toccata III)

La prima scena ha il carattere di un sogno. Gli avvenimenti di più scene si succedono indipendenti da spazio e tempo, anticipando l'azione o ritornandovi, contemporaneamente sulla scena, in tre film e negli altoparlanti. I "luoghi scenici" sono la bottega del caffè, un salone in casa di madame Bischof, e un immaginario tribunale costituito da tutti gli attori cantanti. Nell'insieme, la scena è quasi completamente immersa nel buio, ma a intermittenza è rischiarata, in altezza, in larghezza e in profondità, da lampeggiamenti improvvisi, che altro non sono se non frammenti delle scene più diverse dalla tremolante luminescenza: come un sogno. L'intera scena rappresenta lo stupro sofferto da Marie, inteso come simbolo dello stupro subito da tutti i personaggi dell'opera nel corso dell'azione: un brutale stupro di natura fisica, psicologica e spirituale.

Ad Armentères.

La bottega del caffè. Sul palcoscenico, 6 tavolini: disposizione come nell'Atto II.

Marie, Charlotte, contessa, madre di Stolzius, madre di Wesener, Desportes, il giovane conte, Pirzel, Stolzius, Eisenhardt, Wesener.

Film I

Desportes in prigione: sta scrivendo in fretta una lettera.

Film II

Marie, completamente stravolta, si allontana in fretta dalla contessa, e corre verso il fondo della scena, incontro al fuciliere che è al servizio di Desportes.

Film III

Il fuciliere di Desportes, un tipo robusto (occhi immobili), ha in mano una lettera del suo padrone, e sta attendendo Marie.

Tavolino Ia

L'avete interrogato?

Tavolino IIa

Pensare, pensare che cos'è l'uomo...

Tavolino IIb

Pensare...

Tavolino IIIb

Il matrimonio avrà luogo...

Drei Hauptleute

Das ist ja unsre Rede!

Pirzel

(breitet beide Arme weit aus)
Meine lieben Kameraden!

Stolzius

Und die allein fröhlich sein, die Unrecht tun?

Eisenhardt

Und müssen die zittern, die Unrecht leiden?

Film I

(Desportes inmitten einer Gesellschaft allein; man tanzt Twist oder irgendeinen gerade aktuellen Gesellschaftstanz; die Tanzmusik ist unhörbar; man sieht nur die Bewegung der Tanzenden.)

Desportes

Ihr Bild steht unaufhörlich vor mir – Pfui Teufel! Fort mit den Gedanken. Kann ich dafür, daß sie so eine wird?

Film II

(Marie halb auf den Knien vor der Gräfin)

Marie

Ach Gott! So verzeihen Sie mir nur diesmal!

Film III

(wieder die unbeweglichen Augen von Desportes' Jäger; man hört das stoßweise Atmen der fliehenden, nicht sichtbaren Marie.)

Desportes' Jäger

Oh! da kommt mir ja ein schönes Stück Wildbret recht ins Garn hereingelaufen – oh, ich will dich erfrischen.

Stimmen der Offiziere

(über Lautsprecher)

Und müssen denn die zittern, die Unrecht leiden und die allein fröhlich sein, die Unrecht tun.

Eisenhardt

Ich bitte Sie, beantworten Sie ...

Film I

(die Andalusierin im gleichen ekstatischen Tanz come prima)

Tre capitani

Ecco, abbiamo espresso il nostro pensiero!

Pirzel

(allargando con ampio gesto le braccia)
Miei cari camerati!

Stolzius

E gli unici a godere sarebbero quelli che commettono l'ingiustizia?

Eisenhardt

E dovrebbero tremare coloro che subiscono l'ingiustizia?

Film I

(Desportes isolato in mezzo ai presenti in una serata mondana. Si danza il twist⁴ o qualche altro ballo oggi in voga. La musica che qui si danza non è udibile: si vedono soltanto i movimenti dei danzatori.)

Desportes

La Sua immagine è incessantemente dinanzi a me...Ma via, al diavolo! Basta con questi pensieri! È colpa mia se è diventata una di quelle?

Film II

(Marie mezza inginocchiata dinanzi alla contessa)

Marie

Ah, Dio! Perdonami, questa volta soltanto!

Film III

(di nuovo gli occhi immobili del fuciliere di Desportes; si ode il respiro affannoso di Marie che, invisibile, sta fuggendo.)

Fuciliere di Desportes

Oh, ecco un bel pezzo di selvaggina che mi è caduto nella rete... vieni, vieni, ché adesso ti voglio confortare!

Voci degli ufficiali

(sopra l'altoparlante)

E dovrebbero tremare coloro che subiscono l'ingiustizia, e gli unici a godere sarebbero quelli che commettono l'ingiustizia.

Eisenhardt

La prego, risponda...

Film I

(l'Andalusa nella stessa danza estatica, come prima)

Film II

Der alte Wesener, der Bediente der Gräfin.

Wesener

Marie fortgelaufen! Ich bin des Todes!
(*er läuft hinaus, der Bediente folgt*)

Film III

Desportes' Jäger, immer wieder der gleiche Blick, das stoßweise Atmen Mariens

Tisch Ia

Pirzel! Hör, Rotnase, weil einer dem andern im Wege ist!

Tisch IIa

... ist nur schade, daß du allzuviel Verstand bekommen hast ...

Tisch IIb

Pique ça ça! Valet ... und doch kein Tropfen herausläuft!

Tisch IIIb

Heda! Es geht dir wie einer allzu vollen Bouteille, die man umkehrt!

Eisenhardt

... mir eine einzige Frage.

Der betrunkene Offizier

... daß euch die Schwerenot!

Film I

Marie in äußerster Verwirrung: begreift, wohin Desportes' Brief, der sie los sein will, sie führt.

Film II

Gräfin betrifft Marie im Rendezvous mit Mary im Garten der Gräfin. Marie äußerst erschrocken.

Film III

(Stolzius geht vor einer Apotheke herum. Es regnet. Geht hinein um Gift zu holen. Marie vergewaltigt – geht auf und ab in größter Erregung.)

Tisch Ia

Hei!

Tisch IIa

Allons!

Film II

Il vecchio Wesener, il servitore della contessa.

Wesener

Marie, fuggita! Questa sarà la mia morte!
(*corre fuori, seguito dal servitore*)

Film III

Il fuciliere di Desportes, sempre con lo stesso sguardo. Il respiro affannoso di Marie.

Tavolino Ia

Pirzel! Ascolta, nasorosso, visto che l'uno è di ostacolo all'altro!

Tavolino IIa

...però, è un peccato che tu abbia ereditato tanta intelligenza...

Tavolino IIb

Pique ça ça! Valet... non ne esce neanche una goccia!

Tavolino IIIb

Ehi là! Ti succede come a una bottiglia troppo piena quando la capovolgi!

Eisenhardt

...a questa sola mia domanda.

L'ufficiale ubriaco

... un accidente a tutti quanti voi!

Film I

Marie, terribilmente turbata, capisce dove la conduce la lettera di Desportes che vuole sbarazzarsi di lei.

Film II

Nel giardino della propria dimora, la contessa coglie in flagrante Marie in dolce colloquio con Mary. Marie ne è estremamente spaventata.

Film III

(Stolzius si aggira nei pressi di una farmacia. Piove. Stolzius entra per acquistare del veleno. Marie violentata... Cammina su e giù nella più crudele agitazione.)

Tavolino Ia

Ehi!

Tavolino IIa

Allons!

Tisch IIb

He! Nur zu!

Tisch IIIb

Allons!

Alle

Und wenn er sich aufhängt?

Lautsprecher

Und die allein fröhlich sein, die Unrecht tun?

Film I

Marie fliehend in Richtung Hintergrund; Mary, der sich aufs Pferd schwingt; Stolzius, der ganz bleich und verwildert dasteht.

Film II

Wesener und Charlotte, die erschöpft von der suche nach Marie zurückkehren.

Film III

Der alte Bediente der Gräfin, der nach Marie fragt; Charlotte, die hoffnungslos die Schulter sinken läßt.

Eisenhardt

(in größter Erregung)

Eine Hure wird niemals eine Hure, wenn sie nicht dazu gemacht wird.

Drei junge Offiziere

Wenn ich eine Frau habe ...

Drei junge Fähnrliche

... geb' ich dir die Erlaubnis, bei ihr zu schlafen, wenn du sie dazu bringen kannst.

Film I

Das Gesicht von Desportes' Jäger, da Marie – unsichtbar - vor ihm steht: "Oh, das arme Kind – ich will dich erfrischen".

Film II

Desportes in der Gesellschaft der Twist Tanzenden: "Ihr Bild steht unaufhörlich vor mir – Pfiu Teufel!"

Film III

Mariens angstvolles Gesicht, begreift nun ihre Auslieferung durch Desportes an dessen Jäger – "Nein, nein, nein!"

Tavolino IIb

Ehi! Forza!

Tavolino IIIb

Allons!

Tutti

E se poi s'impicca?

Altoperlanti

E gli unici a godere sarebbero quelli che commettono l'ingiustizia?

Film I

Marie in fuga verso il fondo della scena; Mary caracolla sul suo cavallo; Stolzius se ne sta là, pallido e trasandato.

Film II

Wesener e Charlotte ritornano a casa esausti dopo avere cercato invano Marie.

Film III

Il vecchio servitore della contessa, che viene a chiedere notizie di Marie; Charlotte che alza le spalle, oramai senza speranza.

Eisenhardt

(nella massima agitazione)

Una puttana non diventerebbe mai una puttana, se qualcuno non la facesse diventare tale.

Tre giovani ufficiali

Se io avessi moglie...

Tre giovani alfieri

...ti do il permesso di dormire con lei, se riesci a portartela a letto.

Film I

Il volto del fuciliere di Desportes, mentre Marie (invisibile) gli sta di fronte, "Oh, povera bambina... vieni, vieni, ché ti voglio confortare".

Film II

Desportes tra quelli che ballano il twist: "La Sua immagine è incessantemente dinanzi a me...Ma via, al diavolo!"

Film III

Il volto angosciato di Marie, la quale ora comprende che Desportes l'ha ceduta al suo fuciliere: "No, no, no!"

Die Doubles der Sanger sturzen auf die Bühne und schreien durcheinander: "Marie fortgelaufen, Marie fortgelaufen." Wesener irrt völlig verzweifelt umher ... ebenso Double von Stolzius ... Double von Marie irrt wie Wesener umher ...

Tanzsaal: Schauplatz auf der Bühne ist nunmehr das Haus der Madame Bischof, wo getanzt wird. Gesellschaftstanze der verschiedenen Zeiten, von Bourrée, Menuett und Walzer bis zu modischen Tänzen der Gegenwart.

Alle

Und müssen denn die zittern, die Unrecht leiden, und die allein fröhlich sein, die Unrecht tun? Wer weiß, was Desportes mit ihr tut, was er mit uns allen tut.

Desportes

Was der mit ihr tut, will ich abwarten!

Stolzius

Was er mit uns allen tut. Wer weiß, zwischen welchem Zaun sie jetzt verhungert! Herein, Stolzius! Wenn's nicht für ihn ist, so ist's doch für dich!

Wesener

Was er mit uns allen tut! Gott! Es ist alles umsonst! Wer weiß, was Desportes mit ihr tut!

Eisenhardt

Wer weiß, wo sie sich ertränkt hat!

Der junge Graf

Wer weiß, wo sie sich ertränkt hat! Wenn man nur wissen könnte, wohin!

Pirzel

Meine werten Brüder, tut niemand Unrecht!
Meine werten Brüder!

Drei junge Offiziere

Denn bei ihm ist sie doch ganz gewiß!

Mary

Ich bin schuld an allem. Nach Armentières! Wo kann sie anders sein! Wer weiß, was Desportes mit ihr tut!

Haudy, Obrist

Wer weiß, was Desportes mit ihr tut! Denn bei ihm ist sie doch ganz gewiß!

I "doubles" degli attori-cantanti irrompono sulla scena gridando in un vocio caotico: "Marie fuggita, Marie fuggita". Wesener vaga senza meta, nella piu nera disperazione... cosı anche il "double" di Stolzius... il "double" di Marie si aggira intorno a Wesener...

Sala da ballo. La scena rappresenta ora la casa di madame Bischof, dove si balla. Balli delle più diverse epoche, a partire dalla bourrée, dal minuetto, dal valzer, fino alle danze più moderne oggi in voga.

Tutti

E dovrebbero tremare coloro che subiscono l'ingiustizia, e gli unici a godere sarebbero quelli che commettono l'ingiustizia?

Chissà che cosa Desportes fa con lei, chissà che cosa egli fa con tutti noi!

Desportes

Ciò ch'egli fa con lei, m'interesserebbe saperlo.

Stolzius

Che cosa egli fa con tutti noi. Chissà dietro quale siepe lei sta morendo di fame! Entra, Stolzius! Se la faccenda non riguarda lui, ebbene, riguarda te!

Wesener

Che cosa egli fa con tutti noi! Dio! Tutto è vano! Chissà che cosa Desportes fa con lei!

Eisenhardt

Chissà dove si è annegata!

Il giovane conte

Chissà dove si è annegata! Dove? Se almeno si potesse saperlo!

Pirzel

Miei cari fratelli, non fate mai torto ad alcuno!
Miei cari fratelli!

Tre giovani ufficiali

Infatti, quando e con lui, lei è certamente al sicuro!

Mary

è tutta mia la colpa. Ad Armentières! Dove potrebbe essere andata, altrimenti? Chissà che cosa Desportes fa con lei!

Haudy, Colonnello

Chissà che cosa Desportes fa con lei! Infatti, quando e con lui, lei e certamente al sicuro!

Tribunal: Von hier ab bekommt die Szene den Charakter eines "Tribunals". Es spielt sich alles vor allen ab. Die Vergewaltigung Mariens wird in allen drei Filmen gleichzeitig in drei verschiedenen Phasen dargestellt. Auf der Bühne erwartet Desportes' Jäger, einen Brief von seinem Herrn in der Hand haltend, Mariens Double: zunächst sein Opfer lange bewegungslos anstarrend, verzweifeltes Sichwehren Mariens, dann zum Schluß der Szene "Überwältigung Mariens. Das "Tribunal" agiert und reflektiert gleichzeitig. Es muß unbedingt klar werden, daß alle Personen auf verschiedenen Plätzen und zu verschiedenen Zeiten "gleichzeitig" handeln: völlige Aufhebung von Raum und Zeit in einer gewissermaßen rotierenden Szene.

Marie

(auf einem anderen Wege nach Armentières unter einem Baum ruhend, zieht ein Stück trockenes Brot aus der Tasche)
O, nun ein Bettelmensch.
(sieht das Stück Brot an)
Ich kann's nicht essen, Gott weiß es. Besser verhungern.
(sie wirft das Stück Brot hin und rafft sich auf)
Ich will kriechen, so weit ich komme, und fall' ich um, desto besser.
Und müssen denn die zittern, die Unrecht leiden!

Charlotte

(in Kappe, kommt zurück)
Wer weiß aber noch Papa.
(zum Bedienten der Gräfin)
Vermeld Er unsern untertänigsten Respekt der Frau Gräfin und dem jungen Herrn.
Und müssen denn die zittern, die Unrecht leiden, und die allein fröhlich sein, die Unrecht tun!

Gräfin

(zum Bedienten)
Wenn man nur wissen könnte, wohin. Wer weiß, was Desportes mit ihr tut.
Und müssen denn die zittern, die Unrecht leiden!

Stolzius' Mutter

Tut niemand Unrecht!
Und müssen denn die zittern, die Unrecht leiden. Wer weiß, was Desportes mit ihr tut!
Was er mit uns allen tut!

Weseners alte Mutter

Man muß Gott vertrauen!

Tribunale. Da questo istante, la scena assume il carattere di un "tribunale". Tutto si svolge visibilmente in presenza di tutti. Lo stupro di Marie è presente simultaneamente in tutti e tre i film, in tre fasi diverse. Sulla scena, il fuciliere di Desportes, con in mano una lettera del suo padrone, sta aspettando il "double" di Marie. Prima lo vediamo, immobile, mentre fissa a lungo la sua vittima; poi, la difesa disperata di Marie; infine, la vittoria di lui su Marie. Il "tribunale" agisce e riflette nel medesimo tempo. Deve risultare assolutamente chiaro che tutti i personaggi agiscono "simultaneamente" in diversi luoghi e in diversi momenti: totale abolizione di spazio e tempo in una scena che compie una specie di rotazione.

Marie

(in cammino verso Armentières, seguendo un'altra strada, si riposa sotto un albero; tira fuori dalla tasca un pezzo di pane secco)
Ecco, sono diventata una mendicante.
(guarda il pezzo di pane)
Non lo posso mangiare, lo sa Dio. Meglio morire di fame.
(getta via il pezzo di pane e si rimette in piedi)
Mi trascinerò il più lontano possibile, e se cado morta, tanto meglio. E dovrebbero tremare coloro che subiscono l'ingiustizia!

Charlotte

(incappucciata, sta ritornando a casa)
E chi lo sa, papà!
(al servitore della contessa)
Presentate i nostri umili e devoti rispetti alla signora contessa e al signorino.
E dovrebbero tremare coloro che subiscono l'ingiustizia, e gli unici a godere sarebbero quelli che commettono l'ingiustizia!

Contessa

(al servitore)
Dove? Se soltanto si potesse saperlo. Chissà che cosa Desportes fa con lei.
E dovrebbero tremare coloro che subiscono l'ingiustizia!

La madre di Stolzius

Non fate torto ad alcuno!
E dovrebbero tremare coloro che subiscono l'ingiustizia. Chissà che cosa Desportes fa con lei! Che cosa fa con tutti noi!

La vecchia madre di Wesener

Dobbiamo aver fiducia in Dio!

Und müssen denn die allein fröhlich sein, die Unrecht tun!

Desportes

(im Prison)

Wenn sie mir hierherkommt, ist all' mein Glück verdorben!

(in der Tanzgesellschaft der Madame Bischof)

Ihr Bild steht unaufhörlich vor mir! Pfui Teufel, fort mit den Gedanken!

Und müssen die zittern, die Unrecht leiden!

Der junge Graf

Und müssen denn die zittern, die Unrecht leiden, und die allein fröhlich sein, die Unrecht tun!

Wer weiß, was Desportes mit ihr tut.

Und müssen denn die zittern, die Unrecht leiden, und die allein fröhlich sein, die Unrecht tun!

Pirzel

Tut niemand Unrecht, meine werten Kameraden! Und müssen denn die zittern, die Unrecht leiden, und die allein fröhlich sein, die Unrecht tun!

Stolzius

Marie fortgelaufen! Es ist alles umsonst

(vor der Apotheke)

Was zitterst du? Meine Zunge ist so schwach, daß ich fürchte, ich werde kein einziges Wort hervorbringen können. Man wird's mir ansehen.

Wer weiß, zwischen welchem Zaun sie jetzt verhungert. Wer weiß, wo sie jetzt verhungert.

Und müssen die zittern, die Unrecht leiden!

Eisenhardt

Marie fortgelaufen! Wer weiß, was Desportes mit ihr tut!

(zu den Offizieren)

Warum wendet ihr euch an die, die euch nicht widerstehen können?

Und müssen denn die zittern, die Unrecht leiden, und die allein fröhlich sein, die Unrecht tun!

E gli unici a godere sarebbero quelli che commettono l'ingiustizia!

Desportes

(in carcere)

Se lei arriva qui e mi raggiunge, tutta la mia fortuna va in fumo!

(al ballo in casa di madame Bischof)

La Sua immagine è incessantemente dinanzi a me...Ma via, al diavolo! Basta con questi pensieri!

E dovrebbero tremare coloro che subiscono l'ingiustizia!

Il giovane conte

E dovrebbero tremare coloro che subiscono l'ingiustizia,

e gli unici a godere sarebbero quelli che commettono l'ingiustizia!

Chissà che cosa Desportes fa con lei.

E dovrebbero tremare coloro che subiscono l'ingiustizia,

e gli unici a godere sarebbero quelli che commettono l'ingiustizia!

Pirzel

Non fate torto ad alcuno, miei degni camerati!

E dovrebbero tremare coloro che subiscono l'ingiustizia,

e gli unici a godere sarebbero quelli che commettono l'ingiustizia!

Stolzius

Marie fuggita! Tutto è vano.

(dinanzi alla farmacia)

Perché tremi? La mia lingua quasi non si muove più.

Temo di non poter pronunciare una sola parola.

Dal mio aspetto, s'intuirà qualcosa.

Chissà dietro quale siepe lei sta morendo di fame. Chissà dove lei in questo istante sta morendo di fame.

E dovrebbero tremare coloro che subiscono l'ingiustizia!

Eisenhardt

Marie fuggita! Chissà che cosa Desportes fa con lei!

(rivolto agli ufficiali)

Perché siete attratti da quelle che non vi possono resistere?

E dovrebbero tremare coloro che subiscono l'ingiustizia,

e gli unici a godere sarebbero quelli che commettono l'ingiustizia!

Wesener

Marie fortgelaufen! Marie fortgelaufen, ich bin des Todes.

(Weseners Haus)

Die Leute haben alles im Hause versiegeln wollen wegen der Kautio[n] für den Herrn Baron. Und müssen denn die zittern, die Unrecht leiden, und die allein fröhlich sein, die Unrecht tun!

Drei junge Offiziere

Tut niemand Unrecht, meine werten Kameraden. Meine werten Brüder und Kameraden, tut niemand Unrecht! Und müssen denn die zittern, die Unrecht leiden, und die allein fröhlich sein, die Unrecht tun!

Mary

Marie fortgelaufen!

(zu Stolzius)

So laßt uns ihr nachsetzen, zum Tausendelement!

(in der Tanzgesellschaft der Madame Bischof; er gibt Stolzius einen Zettel für die Apotheke zum Giftkauf gegen Ratten)

Was ist daran gelegen! Hier laßt Gift aussetzen! Und müssen denn die zittern, die Unrecht leiden, und die allein fröhlich sein, die Unrecht tun!

Haudy, Obrist

Marie fortgelaufen!

Tut niemand Unrecht, meine werten Kameraden! Meine werten Brüder und Kameraden, tut niemand Unrecht!

Und müssen denn die zittern, die Unrecht leiden, und die allein fröhlich sein, die Unrecht tun!

[Tratto II]

2. Szene (Ciaccona III)

Marie, Desportes, Stolzius.

In Armentières.

Marys Wohnung: Mary und Desportes sitzen beide ausgekleidet an einem kleinen gedeckten Tisch. Stolzius nimmt Servietten aus.

Wesener

Marie, fuggita! Marie, fuggita! Questa sarà la mia morte!

(casa di Wesener)

Hanno voluto mettere tutto sotto sequestro in casa mia, a causa della cauzione che ho pagato per il signor barone. E dovrebbero tremare coloro che subiscono l'ingiustizia, e gli unici a godere sarebbero quelli che commettono l'ingiustizia!

Tre giovani ufficiali

Non fate torto ad alcuno, miei degni camerati. Miei degni fratelli e camerati, non fate torto ad alcuno!

E dovrebbero tremare coloro che subiscono l'ingiustizia, e gli unici a godere sarebbero quelli che commettono l'ingiustizia!

Mary

Marie fuggita!

(a Stolzius)

E allora, per mille fulmini, andiamo a cercarla! *(al ballo in casa di madame Bischof; Mary dà a Stolzius un biglietto da presentare alla farmacia, per comperare un veleno contro i topi)*

Ma sì, non è una cosa grave! Basta spargere del veleno!

E dovrebbero tremare coloro che subiscono l'ingiustizia, e gli unici a godere sarebbero quelli che commettono l'ingiustizia!

Haudy, Colonnello

Marie fuggita!

Non fate torto ad alcuno, miei degni camerati! Miei degni fratelli e camerati, non fate torto ad alcuno!

E dovrebbero tremare coloro che subiscono l'ingiustizia, e gli unici a godere sarebbero quelli che commettono l'ingiustizia!

[Tratto II]

Scena 2 (Ciaccona III)

Mary, Desportes, Stolzius.

Ad Armentières.

Abitazione di Mary. Mary e Desportes, tutti e due mezzi svestiti, sono seduti a una piccola tavola apparecchiata. Stolzius prende i tovaglioli.

Desportes

Wie ich dir sage, es ist eine Hure vom Anfang an gewesen, und sie ist mir nur darum gut gewesen, weil ich ihr Präsenten machte. Kurzum, Herr Bruder, eh' ich mich's versehe, krieg' ich einen Brief von dem Mädels: sie will zu mir kommen nach Philippeville. Nun stell dir das Spektakel vor, wenn mein Vater die hätte zu sehen gekriegt.

(Stolzius wechselt einmal ums andere die Servietten aus, um Gelegenheit zu haben, länger im Zimmer zu bleiben)

Nun stell dir das Spektakel vor, wenn mein Vater ... Was zu tun, ich schreib' meinem Jäger, er soll sie empfangen und ihr so lange Stubenarrest auf meinem Zimmer ankündigen. Nun, mein Jäger ist ein starker, robuster Kerl, die Zeit wird ihnen schon lang werden auf einer Stube allein.

Mary

Hör, Desportes, das ist doch malhonett.

Desportes

Was malhonett, was willst du, ist sie nicht gut versorgt, wenn mein Jäger sie heiratet?

Und für so eine ...

Mary

Sie war doch sehr gut angeschrieben bei der Gräfin, und hol mich der Teufel, ich hätte sie geheiratet, wenn mir nicht der junge Graf in die Quer gekommen wäre.

Desportes

Da hättest du ein schön Sauleder an den Hals bekommen.

(Stolzius geht hinaus)

Mary

(ruft ihm nach)

Macht, daß der Herr bald seine Weinsuppe bekommt!

(Stolzius kommt herein, trägt vor Desportes auf und stellt sich totenbleich hinter seinen Stuhl)

Zwar, wie ich hörte, daß sie von der Gräfin wegelaufen sei ...

Desportes

(schlingt die Suppe begierig in sich)

Was reden wir weiter von dem Knochen? Ich will dir sagen, Herr Bruder, du tust mir einen Gefallen, wenn du mir ihrer nicht mehr

Desportes

Come ti dico, è stata una puttana fin da principio, e con me ci stava soltanto perché le facevo dei regali.

In breve, fratello, quando meno me lo aspetto, ricevo una lettera dalla ragazza. Dice che vuole raggiungermi a Philippeville, che vuole stare con me. Immagina il finimondo che sarebbe successo, se mio padre l'avesse saputo.

(Stolzius cambia a più riprese i tovaglioli sostituendoli con quelli puliti: è un pretesto per rimanere più a lungo nella stanza)

Immagina il finimondo che sarebbe successo, se mio padre... Che fare? Allora scrivo al mio attendente di riceverla lui, e di tenerla agli "arresti" in camera mia fino al mio ritorno. Ora, sai com'è, il mio attendente è un tipo robusto e gagliardo, e il tempo gli sarà sembrato lungo, loro due soli in una stanza.

Mary

Ascolta, Desportes, questa però è stata comunque un'azione poco onesta.

Desportes

Ma perché, poco onesta? Che vuoi, il suo avvenire non è forse assicurato se il mio attendente la sposa?

E per una di quella risma...

Mary

Però lei era assai bene considerata in casa della contessa, e... che il diavolo mi porti, io l'avrei sposata, se il giovane conte non si fosse messo di traverso.

Desportes

Ti saresti caricato sulle spalle una bella puttarella.

(Stolzius esce)

Mary

(lo richiama)

Datevi da fare: servite presto al signore la sua minestra al vino!

(Stolzius ritorna, serve Desportes, e rimane ritto in piedi dietro la sua sedia, mortalmente pallido)

Certo, quando ho saputo che era fuggita dalla casa della contessa...

Desportes

(ingoia golosamente la minestra)

Perché dobbiamo continuare a parlare di quella baldracca? Ti dirò, signor fratello, mi faresti un piacere se non me la facessi più tornare in

erwähnt. Es ennuyiert mich, wenn ich an sie denken soll.
(*er schiebt die Schale weg*)

Stolzius

(*hinter dem Stuhl mit verzerrtem Gesicht, während beide ihn voll Verwunderung ansehen*)
Wirklich? Wirklich?

Desportes

(*wirft sich in den Lehnstuhl*)
Ich kriege Stiche!
(*hält sich die Brust und stöhnt*)

Stolzius

(*springt hinzu, faßt Desportes an den Ohren und heftet sein Gesicht auf das seinige, während Mary, steif den Blick auf Stolzius geheftet, kein Wort sagt*)

(*mit fürchterlicher Stimme*)
Marie! Marie! Marie!

Desportes

(*mit Kontorsionen*)
Aie! Ich bin vergiftet!

(*Mary zieht den Degen und will Stolzius durchbohren. Stolzius kehrt sich kaltblütig um und faßt ihm an den Degen*)

Stolzius

Geben Sie sich keine Mühe, es ist schon geschehen. Ich sterbe vergnügt da ich *den* mitnehmen kann!

Mary

(*läßt ihm den Degen in der Hand und läuft hinaus*)
Hilfe! Hilfe!

Desportes

Ich bin vergiftet!

Stolzius

Und ich bin Stolzius, dessen Braut du zur Hure machtest.

(*Desportes stirbt*)

Sie war meine Braut. Wenn ihr nicht leben könnt, ohne Frauenzimmer unglücklich zu machen, warum wendet ihr euch an die, die euch nicht widerstehen können, die euch aufs erste Wort glauben. Meine Marie! Gott ...

(*er sinkt nieder*)
... kann mich nicht verdammen.
(*er stirbt.*)

mente. Mi annoia, dover pensare a lei.

(*spinge via la scodella*)

Stolzius

(*dietro la sedia, con il viso stravolto, mentre gli altri due lo guardano stupefatti*)
Veramente? Veramente?

Desportes

(*si getta sulla poltrona*)
Sento forti dolori!
(*porta le mani al petto e lancia gemiti*)

Stolzius

(*balza in avanti, afferra Desportes per le orecchie e avvicina il suo viso al proprio, tenendolo come incollato, mentre Mary, come paralizzato e con lo sguardo fisso su Stolzius, non dice una sola parola*)

(*con voce terribile*)
Marie! Marie! Marie!

Desportes

(*contorcendosi*)
Aaah! Sono avvelenato!

(*Mary estrae la spada per trafiggere Stolzius. Stolzius si volta con sangue freddo e afferra la lama della spada*)

Stolzius

Potete risparmiarvi la fatica: è già cosa fatta. Muoio contento, poiché posso portare con me questo qui.

Mary

(*lascia la spada nelle mani di Stolzius e corre fuori*)
Aiuto! Aiuto!

Desportes

Sono avvelenato!

Stolzius

E io sono Stolzius. Avevo una fidanzata, e tu ne hai fatto una puttana.

(*Desportes muore*)

Era la mia fidanzata. Se voi non potete vivere senza rendere infelice qualsiasi donna esista al mondo, perché vi sentite attratti proprio da quelle che non vi possono resistere, che non appena aprite bocca vi credono sulla parola? Marie mia! Dio...

(*cade a terra*)
...non mi può condannare.
(*muore.*)

3. Szene (Nocturno III)

Am Ufer der Lys mit einer ins Unendliche reichenden, mit Pappeln bestandenen Straße. Auf einer Eisenbahnbrücke rollt ein Transportzug mit Panzern quer über den Hintergrund. Die Gestalten gefallener Soldaten mit Stahlhelmen gehen blicklos auf der Straße, ein unaufhörlicher grauer Zug, ins Unendliche. In hartem Kontrast dazu gelegentliche Gruppen von Offizieren, welche das Etablissement der Madame Bischof aufsuchen. Man hört militärische Kommandos in mehreren Sprachen. Wesener spaziert an der Lys in tiefen Gedanken. Es ist Dämmerung. Eine Weibsperson zupft ihn am Rock.

Eisenhardts Stimme

Pater noster, qui es in coelis ... sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum ...

Wesener

(ohne jeden Ausdruck, wie geistesabwesend)
Laß Sie mich! Laß Sie, ich bin kein Liebhaber von solchen Sachen. Laß Sie mich! Geht, lauft Euern Soldaten nach!

Eisenhardts Stimme

fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra ...

Weibsperson

Um Gotteswillen, ein klein Almosen, gnädiger Herr.

(wiederum strebt eine Gruppe von Offizieren dem Etablissement der Madame Bischof zu. Einige Offiziere und die Jazz-Combo aus der 1. Szene des II. Aktes umringen Wesener und Marie tanzend, während die übrigen mit den Fingern schnalzen und in die Hände klatschen. Danach treten sie in das Etablissement der Madame Bischof ein)

Eisenhardts Stimme

panem nostrum quotidianum da nobis hodie ...

Weibsperson

Um Gotteswillen, ein klein Almosen, gnädiger Herr.

Wesener

Es sind hier der lüderlichen Bälge die Menge, wenn man allen Almosen geben sollte, hätte man viel zu tun.

Scena 3 (Notturmo III)

Sulla sponda della Lys, una strada tende all'infinito, fiancheggiata da pioppi. Nel fondo, su un ponte ferroviario corre un treno che trasporta carri armati. Le figure di soldati caduti in guerra, con i loro elmi d'acciaio, lo sguardo spento, sfilano lungo la strada: un grigio interminabile corteo, all'infinito. In violento contrasto con queste immagini, gruppi di ufficiali, a irregolari intervalli di tempo, si dirigono verso il locale di madame Bischof. Si odono comandi militari in più lingue. Wesener cammina, immerso nei suoi pensieri, lungo la Lys. È il crepuscolo. Una figura femminile lo tira per la manica.

Voce di Eisenhardt

Pater noster, qui es in coelis... sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum..

Wesener

(senza espressione, come assente a se stesso)
Lasciatemi!
Finitela! Non vado in cerca di queste cose.
Lasciatemi. Andatevene.
Correte dietro ai vostri soldati.

Voce di Eisenhardt

...fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra...

Figura femminile

Per l'amor di Dio, una piccola elemosina, signore!

(di nuovo un gruppo di ufficiali si dirige verso il locale di madame Bischof. Alcuni ufficiali e i Jazz-Combo della prima scena dell'Atto II circondano Marie danzando, mentre gli altri schioccano le dita e battono le mani. Poi entrano nel locale di madame Bischof)

Voce di Eisenhardt

...panem nostrum quotidianum da nobis hodie...

Figura femminile

Per l'amor di Dio, una piccola elemosina, signore!

Wesener

Ci sono qui tante ragazze traviate e corrotte, che se dovessimo dar l'elemosina a tutte non avremmo più tempo per altro.

Eisenhardts Stimme

et dimitte nobis debita nostra ...

Weibsperson

(in höchster Verzweiflung)

Gnädiger Herr, ich bin drei Tage gewesen ohne einen Bissen Brot in Mund zu stecken.

Eisenhardts Stimme

sicut nos dimittimus debitoribus nostris ...

Wesener

Ihr lüderliche Seele. Schämt Ihr Euch nicht, einem honetten Mann das zuzumuten.

(die drei Fähnriche, die Jazz-Combo und die Offiziere stürzen hinaus auf die Straße, in Verfolgung der Andalusierin: alle sind betrunken und in unordentlicher Kleidung; die Andalusierin umtanzt Marie, alles folgt ihr und umringt Marie, die wie erstarrt auf Wesener blickt.

Plötzlich bricht die Tanzmusik ab, die betrunkene Gesellschaft schaut, fast wie geblendet, aber nicht wissend wodurch, suchend umher, um dann mit erloschenen Gesichtern dem Zug der Gefallenen zu Folgen)

Wesener

Wer weiß, wo meine Tochter itzt Almosen heischt.

(reicht ihr zitternd ein Stück Geld)

Weibsperson

(fängt an zu weinen)

O Gott!

(sinkt zu Boden)

Eisenhardts Stimme

et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos amalo!

(während Marie wie vernichtet am Boden liegt, geht Wesener unendlich langsam, im ununterbrochenen Zug der Gefallenen, dem Hintergrund zu, der sich allmählich, wie ebenfalls die Bühne auch, bis zur völligen Finsternis verdunkelt. Marschtritt marschierender Soldaten erfüllt die Szene.)

Voce di Eisenhardt

... et dimitte nobis debita nostra...

Figura femminile

(toccando il fondo della disperazione)

Signore, sono tre giorni che non ho avuto un pezzo di pane da mettere sotto i denti.

Voce di Eisenhardt

...sicut et nos dimittimus debitoribus nostris...

Wesener

Anima dissoluta, non vi vergognate di molestare così un uomo rispettabile?

(i tre alfieri, i Jazz-Combo e gli ufficiali irrompono nella via, inseguendo l'Andalusa. Tutti sono ubriachi e con gli abiti in disordine. L'Andalusa danza intorno a Marie. Tutti la seguono e circondano Marie che tiene lo sguardo fisso su Wesener.

Improvvisamente, la musica di danza s'interrompe. Gli ubriachi, quasi come ciechi, con volti smorti e inespressivi, tentano di seguire la sfilata dei caduti in guerra, ma senza sapere dove guardare esattamente e cercando a caso, qua e là)

Wesener

Chissà mia figlia, ora, dove sta mendicando le elemosine.

(tremando, porge alla figura femminile una piccola moneta)

Figura femminile

(comincia a piangere)

Oh, Dio!

(si accascia a terra)

Voce di Eisenhardt

...et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo!

(mentre Marie, come annientata, giace a terra, Wesener cammina verso il fondo con infinita lentezza, insieme con l'ininterrotto corteo dei caduti in guerra. Il fondo della scena, come tutta la scena nel suo insieme, si oscura sempre più, sino a quando le tenebre più fitte avvolgono tutto. Il passo di marcia dei soldati che stanno sfilando riempie la scena.)

¹ Intraducibile gioco di parole, che funziona non tanto in tedesco, idioma in cui Zimmermann scrisse il proprio libretto, quanto in francese, la lingua in cui parlano i personaggi dell'opera, nati e residenti nelle Fiandre francòfone. Il testo originale suona: "Laßt Gläser schwenken!", letteralmente: "Fate risciacquare i vostri bicchieri". Ma è risibile pensare che Haudy si preoccupi di evitare ai tre giovani ufficiali il fastidio di sentire sul palato il retrogusto di un eccesso di rhum depositato sul vetro del calice. Il *calembour* si chiarisce se proviamo a esprimere il significato in francese. La frase tedesca diventerebbe: "Qu'on rince les verres". Ma "se rincer" significa anche "rovinarsi (al gioco)". Del resto, questa accezione semantica è confermata, anche nel testo tedesco, da quel che segue, quando Haudy dice: "Das sei auch also zur Nachricht, daß ihr mir den Menschen nicht verderbt!" ("Ma vi avverto, non rovinatemi quel tipo!"). E infatti, a tagliare la testa al toro, si noti la brevissima didascalia che precede quell'ultimo avvertimento: "ernsthaft", "in tono serio", poiché Haudy ritorna serio dopo la beffarda battuta indirizzata a ufficiali più giovani e suoi inferiori.

Insomma, Haudy (*scilicet* Zimmermann) opera una raffinata fusione di significanti e significati. Detto in chiaro, e ovviamente banalizzando con un eccesso di decodificazione: "Bravi, bravi, facendo risciacquare i vostri bicchieri state attenti a non farvi 'risciacquare' il portafogli!".

² Mi permetto di osservare che la frase pronunciata dal seduttore Desportes, "Sie sind für keinen Bürger gemacht", ricalca letteralmente quella detta a Zerlina dal dapontiano e mozartiano don Giovanni, "Voi non siete fatta / per esser paesana". Tutta la situazione qui ideata da Zimmermann dev'essere considerata senza dubbio una dichiarata citazione, raffinata e intelligente: un omaggio a Da Ponte e a Mozart. Solo che qui, malgrado l'affinità tra i due testi rispetto al flirt giocosamente ancorché sessualmente spinto e pruriginoso, l'esito che si prefigura sarà tragico, laddove in Don Giovanni non c'è danno per la ragazza insidiata.

³ Nel testo tedesco del libretto: "Heraus bei dem Philisterleben". Il termine *Philister*, per lontana analogia con i Filistei a confronto con gli israeliti (nel senso di "estranei a un alto grado di affinamento spirituale"), sembra essere stato usato per la prima volta dagli studenti dell'Università di Jena verso la fine del secolo XVI. Prima ristretto al gergo studentesco e accademico, con il fiorire dello *Sturm und Drang*, negli anni in cui Jakob Lenz (1751-1792) scrisse il dramma *Die Soldaten* (1776), il termine si estese al linguaggio delle arti, a indicare il conservatore che ama le banalità e le convenzioni nell'arte e detesta le avanguardie e il genio solitario ed eccentrico. In questa accezione, *Philister* fu usato in età romantica da poeti come Clemens von Brentano, Novalis, Heinrich Heine. È notissimo l'uso che ne fece Robert Schumann, il quale contrappose ai "filistei" la sua ideale Lega dei seguaci di David ("Davidsbund").

⁴ Ballo d'attualità nel 1965, anno della prima esecuzione dei *Soldaten* a Colonia.